



# СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

29 ІЮЛЯ

№ 72.

1886.

## СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 689. О дозволеніи сосланнымъ въ Сибирь послѣдовательницамъ скопческой ереси, обратившимся впослѣдствіи въ православіе, вступать въ бракъ съ лицами свободнаго состоянія.
690. О размѣрѣ платы за ученіе въ двухклассныхъ училищахъ губерній Кіевской, Подольской и Волынской.
691. О закрытіи коммерческаго отдѣленія Орловскаго реальнаго училища, съ обращеніемъ отпускаемой на оное изъ казны суммы на содержаніе двухъ высшихъ классовъ училища.
692. Объ ограниченіи права выбора мѣстожителства для лицъ, находящихся подъ надзоромъ полиціи по судебнымъ приговорамъ.
693. О допущеніи облигацій компаніи С.-Петербургскаго металлическаго завода къ приему въ казенныя залоги.
694. О разрѣшеніи товариществу нефтянаго производства братьевъ Нобель дополнительнаго выпуска облигацій.
695. О преобразованіи Александровскаго и упраздненіи 3 Московскаго кадетскихъ корпусовъ, устроенныхъ для экстерновъ.
696. О сравненіи войскъ Закавказскаго края въ ремонтномъ довольствіи на оружіе со всѣми прочими однородными войсками, расположенными на Сѣверномъ Кавказѣ.
697. О нѣкоторыхъ измѣненіяхъ въ штатѣ главнаго штаба.
698. Объ учрежденіи въ Астраханской епархіи должности епархіальнаго архитектора.
699. О заключительномъ актѣ Берлинской Африканской конференціи.

## ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ МНѢНІЯ И ПОЛОЖЕНІЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХЪ УЧРЕЖДЕНІЙ.

### ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ МНѢНІЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА:

- 689.** О дозволеніи сосланнымъ въ Сибирь послѣдовательницамъ скопческой ереси, обратившимся впослѣдствіи въ православіе, вступать въ бракъ съ лицами свободнаго состоянія.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о дозволеніи сосланнымъ въ Сибирь послѣдовательницамъ скопческой ереси, обратившимся впослѣдствіи въ православіе, вступать въ бракъ съ лицами



свободнаго состоянія, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта *МИХАИЛЬ*.

20 Мая 1886 года.

#### МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ журна- Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Зако-  
ловъ: Департамента новъ и въ Общемъ Собраніи, разсмотрѣвъ представ-  
Законовъ 22 Апрѣля леніе Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода о дозво-  
и Общаго Собранія леніи сосланнымъ въ Сибирь послѣдовательницамъ  
5 Мая 1886 года. скопческой ереси, обратившимся впослѣдствіи въ право-  
славіе, вступать въ бракъ съ лицами свободнаго со-  
стоянія, *мнѣніемъ положило:*

Въ измѣненіе и дополненіе подлежащихъ статей устава о ссыльныхъ (свод. зак. т. XIV, изд. 1857 года) и другихъ законоположеній, поста-  
новить:

«Тѣмъ изъ лицъ женскаго пола, сосланныхъ въ Сибирь за принад-  
лежность къ скопческой ереси, которыя, послѣ осужденія, присоединятся  
къ православной церкви, дозволяется вступать въ бракъ съ лицами сво-  
боднаго состоянія, хотя бы эти женщины и не были еще перечислены  
въ сословіе крестьянъ (уст. ссыльн. ст. 728, по прод. 1876 года). На  
такіе браки распространяется дѣйствіе указанныхъ въ статьѣ 765 устава  
о ссыльныхъ ограничительныхъ условій.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

#### 690. О размѣрѣ платы за ученіе въ двухклассныхъ училищахъ губерній Кіевской, Подольской и Волынской.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе  
въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о размѣрѣ платы за ученіе  
въ двухклассныхъ училищахъ губерній: Кіевской, Подольской и Волын-  
ской, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта *МИХАИЛЬ*.

12 Юня 1886 года.

#### МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

Выписано изъ журна- Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Госу-  
ловъ: Департамента Го- дарственной Экономіи и въ Общемъ Собраніи, размо-  
сударственной Эконо- трѣвъ представленіе Министра Народнаго Просвѣщен-  
міи 1 Мая и Общаго нія о размѣрѣ платы за ученіе въ двухклассныхъ учи-  
Собранія 26 Мая 1886 лицахъ губерній: Кіевской, Подольской и Волынской.  
года. *мнѣніемъ положило:*



§ 18 Высочайше утвержденного 26 Мая 1869 г. положенія о народных училищахъ въ губерніяхъ: Кіевской, Подольской и Волынской изложить слѣдующимъ образомъ: «учащіеся пользуются бесплатнымъ ученіемъ какъ въ мужскихъ, такъ и въ женскихъ училищахъ. Но попечителю учебнаго округа предоставляется, если онъ признаетъ то полезнымъ и возможнымъ, вводить плату за ученіе, въ размѣрѣ не свыше шести руб. въ годъ, съ освобожденіемъ отъ оной заслуживающихъ того, по своему поведенію и прилежанію, дѣтей бѣдныхъ и недостаточныхъ родителей.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

**691.** О закрытіи коммерческаго отдѣленія Орловскаго реального училища, съ обращеніемъ отпускаемой на оное изъ казны суммы на содержаніе двухъ низшихъ классовъ училища.

Его Императорское Величество воспослѣдовавшее мнѣніе въ Департаментѣ Государственной Экономіи Государственнаго Совѣта, о закрытіи коммерческаго отдѣленія Орловскаго реального училища, съ обращеніемъ отпускаемой на оное изъ казны суммы на содержаніе двухъ низшихъ классовъ училища, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: Предсѣдатель Государственнаго Совѣта *МИХАИЛЬ*.

20 Іюня 1886 года.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.**

Выписано изъ журнала Департамента Государственной Экономіи 24 Мая 1886 года. Государственный Совѣтъ, въ Департаментѣ Государственной Экономіи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Народнаго Просвѣщенія о закрытіи коммерческаго отдѣленія Орловскаго реального училища, съ обращеніемъ отпускаемой на оное изъ казны суммы на содержаніе двухъ низшихъ классовъ училища, *мнѣніемъ положилъ:*

1) предоставить Министру Народнаго Просвѣщенія упразднить, съ 1 Іюля 1886 года, существующее въ Орловскомъ реальномъ училищѣ коммерческое отдѣленіе; 2) отпускаемые нынѣ изъ казны на означенное отдѣленіе *три тысячи пятьсотъ рублей* въ годъ, обратить, съ того же срока, на содержаніе I и II классовъ названнаго училища, въ добавокъ къ ассигнуемымъ на этотъ предметъ городскимъ обществомъ 820 руб., съ отнесеніемъ недостающихъ затѣмъ 300 руб. на спеціальныя средства училища, и 3) могущіе образоваться остатки отъ штатныхъ суммъ на содержаніе двухъ низшихъ классовъ Орловскаго реального училища раздѣлять на три части: одну, пропорціональную ассигнованію казны, пере-



давать на общемъ основаніи въ государственное казначейство, другую, причитающуюся на долю мѣстнаго городского общества, оставлять въ распоряженіи сего общества для употребленія на нужды училища, и третью—возвращать въ спеціальныя средства названнаго училища.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналѣ Предсѣдателемъ и Членами.

### ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ ПОЛОЖЕНІЯ КОМИТЕТА МИНИСТРОВЪ:

**692.** Объ ограниченіи права выбора мѣстожительства для лицъ, находящихся подъ надзоромъ полиціи по судебнымъ приговорамъ.

Внесеннымъ въ Комитетъ Министровъ представленіемъ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ ходатайствовало объ ограниченіи права выбора мѣстожительства для лицъ, состоящихъ по судебнымъ приговорамъ подъ надзоромъ полиціи или обществъ.

Комитетъ Министровъ, рассмотрѣвъ означенное представленіе, полагалъ: въ измѣненіе и дополненіе Высочайше утверждённаго, по положенію Комитета Министровъ 11 Мая 1873 г., правила объ ограниченіи права выбора мѣстожительства для лицъ, состоящихъ по судебнымъ приговорамъ подъ надзоромъ полиціи или обществъ, постановить въ видѣ временной мѣры:

I. Лицамъ, подвергаемымъ по судебнымъ приговорамъ, на основаніи статей 48, 49 и 51 улож. о наказ., изд. 1885 г., надзору обществъ или полиціи, воспрещается жительство и пребываніе: 1) въ столицахъ и во всѣхъ мѣстностяхъ столичныхъ губерній; 2) въ губернскихъ городахъ, ихъ уѣздахъ и во всѣхъ мѣстностяхъ, отстоящихъ отъ губернскихъ городовъ ближе *двадцати пяти верстъ*; при чемъ ограниченіе это не примѣняется къ лицамъ, приписаннымъ къ обществамъ (кромѣ губернскаго города), находящимся въ тѣхъ уѣздахъ и мѣстностяхъ, и 3) въ тѣхъ городахъ или мѣстностяхъ, въ коихъ, по особымъ Высочайшимъ повелѣніямъ, не разрѣшается водвореніе поднадзорныхъ; и

II. Воспрещеніе означеннымъ лицамъ жительства и пребыванія въ помянутыхъ мѣстахъ и принятіе мѣръ къ исполненію сего постановленія возлагаются на отвѣтственность: въ С.-Петербургѣ—совѣщательнаго при градоначальникѣ присутствія, а въ Москвѣ, губернскихъ городахъ и прочихъ мѣстностяхъ—губернскихъ и областныхъ правленій.

Государь Императоръ, въ 21 день Февраля 1886 года, положеніе Комитета Министровъ Высочайше утвердить соизволилъ.



**695.** О допущеніи облигацій компаніи С.-Петербургскаго металлическаго завода къ приему въ казенные залоги.

Комитетъ Министровъ, выслушавъ записку Министра Финансовъ, отъ 28 Апрѣля, о допущеніи облигацій компаніи С.-Петербургскаго металлическаго завода къ приему въ казенные залоги полагалъ: представленіе Министра Финансовъ утвердить.

Государь Императоръ, въ 23 день Мая 1886 года, на положеніе Комитета Высочайше соизволилъ.

**694.** О разрѣшеніи товариществу нефтянаго производства братьевъ Нобель дополнительнаго выпуска облигацій.

Вслѣдствіе ходатайства товарищества нефтянаго производства братьевъ Нобель объ увеличеніи оборотныхъ суммъ онаго посредствомъ дополнительнаго выпуска облигацій на два милліона пятьсотъ тысячъ рублей, Государь Императоръ, по положенію Комитета Министровъ, въ 30 день Іюня 1886 года, Высочайше повелѣтъ соизволилъ: разрѣшить названному товариществу третій выпускъ облигацій на означенную выше сумму *два милліона пятьсотъ тысячъ* рублей, на слѣдующихъ условіяхъ: 1) чтобы нарицательная цѣна облигацій и новаго выпуска была не менѣе двухсотъ пятидесяти руб. металлическихъ; 2) чтобы уплата процентовъ по симъ облигаціямъ и капитала по тѣмъ изъ нихъ, кои выйдутъ въ тиражъ, обезпечивались имуществомъ товарищества на тѣхъ же основаніяхъ, какъ и облигаціи перваго и втораго выпусковъ, но съ тѣмъ различіемъ, что владѣльцы облигацій третьяго выпуска должны быть удовлетворяемы уплатою процентовъ по принадлежащимъ имъ облигаціямъ и капитала по облигаціямъ, вышедшимъ въ тиражъ, только по уплатѣ интересовъ и погашенія, слѣдующихъ по облигаціямъ первоначальныхъ выпусковъ, а за симъ и въ случаѣ несостоятельности товарищества и ликвидаціи его дѣль, владѣльцы облигацій третьяго выпуска могутъ быть удовлетворены лишь по полномъ удовлетвореніи владѣльцевъ облигацій перваго и втораго выпусковъ. Въ прочихъ же отношеніяхъ третій выпускъ облигацій долженъ быть подчиненъ тѣмъ правиламъ, кои постановлены по отношенію къ облигаціямъ двухъ первоначальныхъ выпусковъ.

#### ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННЫЯ ПОЛОЖЕНІЯ ВОЕННАГО СОВѢТА:

**695.** О преобразованіи Александровскаго и упраздненіи 3 Московскаго кадетскихъ корпусовъ, устроенныхъ для экстерновъ.

Государь Императоръ, согласно положенію Военнаго Совѣта, въ 19 день Мая 1886 года, Высочайше повелѣтъ соизволилъ:



1) Александровскій кадетскій корпусъ, учрежденный исключительно для экстерновъ, преобразовать въ заведеніе для интерната, съ комплектомъ въ 300 кадетъ, на общихъ основаніяхъ, опредѣленныхъ въ положеніи о кадетскихъ корпусахъ.

2) Преобразование этого корпуса начать съ предстоящаго 18<sup>86/87</sup> учебнаго года, постепенно, по мѣрѣ окончанія состоящими нынѣ въ корпусѣ экстернами полного учебнаго курса и согласно сему допустить къ приему въ интернатъ корпуса, на общеустановленныхъ для приема малолѣтнихъ въ кадетскіе корпуса правилахъ, въ 1886 и 1887 годахъ—по 50, а въ послѣдующихъ за тѣмъ пяти годахъ (1888—1892)—по 40 человѣкъ.

3) Съ образованіемъ въ Александровскомъ кадетскомъ корпусѣ интерната, допустить приемъ въ этотъ корпусъ пансіонеровъ и приходящихъ, на тѣхъ же основаніяхъ, какія опредѣлены для всѣхъ кадетскихъ корпусовъ и съ такою платою, какая установлена для поступленія въ 1-й и 2-й кадетскіе корпуса, удержавъ для экстерновъ, нынѣ состоящихъ въ корпусѣ, плату, вносимую ими въ настоящее время.

4) Александровскому кадетскому корпусу присвоить прилагаемый при семъ штатъ, введя его въ дѣйствіе съ 1 Августа сего года, съ тѣмъ, во 1-хъ, чтобы опредѣленіе въ корпусъ лицъ учебно-воспитательной службы и другихъ чиновъ, которыхъ не полагалось по существующему штату корпуса, было произведено по мѣрѣ надобности, соотвѣтственно увеличенію ежегодно числа кадетъ въ интернатѣ, и во 2-хъ, чтобы по мѣрѣ выбытія изъ корпуса состоящихъ нынѣ въ немъ экстерновъ, за окончаніемъ полного учебнаго курса и по другимъ случаямъ, былъ уменьшаемъ нынѣшній составъ воспитателей, а также сумма на жалованье преподавателямъ.

5) Въ отношеніи отпуска означенному корпусу суммъ на содержаніе кадетъ-интерновъ и на хозяйственные расходы примѣнить существующія таблицы кадетскихъ корпусовъ, Высочайше утвержденныя 22 Февраля 1873 года, съ тѣми измѣненіями въ опредѣленіи размѣра ежегоднаго отпуска, какія представляются необходимыми по числу кадетъ, въ зависимости отъ размѣщенія корпуса въ предназначенныхъ для сего зданіяхъ, и на этомъ основаніи для исчисленія ежегодно суммъ, потребныхъ на содержаніе Александровскаго кадетскаго корпуса, впредь до составленія для него соотвѣтствующей таблицы, руководствоваться прилагаемою при семъ вѣдомостью, съ тѣмъ, чтобы ежегодный согласно этой вѣдомости отпускъ суммъ былъ производимъ въ продолженіи переходнаго времени соотвѣтственно постепенному увеличенію интерната и уменьшенію, въ то же время, числа экстерновъ.



6) Состоящихъ нынѣ въ Александровскомъ кадетскомъ корпусѣ воспитателей въ гражданскихъ чинахъ, которые, по мѣрѣ выбытія нынѣшнихъ экстерновъ, окажутся излишними, назначить на соотвѣтствующія должности по военно-учебному вѣдомству и въ военно-фельдшерскія школы; въ случаѣ же неимѣнія вакансій—отчислить ихъ за штатъ.

7) Кадетамъ-экстернамъ Александровскаго кадетскаго корпуса, съ образованіемъ въ немъ интерната, имѣть на плечевыхъ погонахъ, внизу ихъ, нашивки изъ жолтой гарусной тесьмы, установленныя Высочайшимъ повелѣніемъ, объявленнымъ въ приказѣ по военному вѣдомству 1874 года № 83, для наружнаго отличія экстерновъ отъ кадетъ интерновъ; и

8) 3-й Московскій кадетскій корпусъ, устроенный для экстерновъ, упразднить постепенно, по мѣрѣ окончанія состоящими въ немъ кадетами полного учебнаго курса, прекративъ, вслѣдствіе сего, нынѣ же пріемъ малолѣтнихъ въ I классъ корпуса, съ тѣмъ, чтобы этотъ классъ былъ закрытъ по окончаніи текущаго учебнаго года и чтобы за тѣмъ, по мѣрѣ перехода кадетъ въ высшіе классы, были закрываемы послѣдовательно и другіе классы сего корпуса, до тѣхъ поръ, когда состоится выпускъ послѣднихъ воспитанниковъ и когда корпусъ будетъ подлежать упраздненію окончательно.

На подлинномъ написано: «*Высочайше утверждено.*»

19 Мая 1886 года.

Подписаль: Военный Министръ, Генераль-Адъютантъ  
Ванновскій.

## ШТАТЪ

### АЛЕКСАНДРОВСКАГО КАДЕТСКАГО КОРПУСА.

Статьи.	НАИМЕНОВАНИЕ ЧИНОВЪ.	Число чиновъ.	Годовой окладъ содержанія каждому.				Классы должностей.	Разряды пенсій.
			Полный.		За всѣми установленными вычетами.			
			Руб.	К.	Руб.	К.		
1	Директоръ, генераль-маіоръ или полковникъ . . . . .	1	4559	28	4200	—		
2	По части учебно-воспитательной:							
	Инспекторъ классовъ . . . . .	1	2605	30	2400	—		
	Помощникъ инспектора классовъ . .	1	1302	65	1200	—		
	Ротныхъ командировъ . . . . .	3	1628	31	1500	—		
	Офицеровъ-воспитателей . . . . .	13	1302	65	1200	—		
3	Кадетъ-интерновъ . . . . .	300	—	—	—	—		
4	Барабанщи- ковъ 2. } изъ нихъ { старшій .	1	16	53	16	20		
	Горнистовъ 2. } младшихъ	3	6	43	6	30		



5	При корпусной церкви:					
	Священник . . . . .	1	720	—	720	—
	Діаконъ . . . . .	1	450	—	450	—
	Псаломщикъ . . . . .	1	196	—	196	—
6	По части медицинской:					
	Старшій врачъ . . . . .	1	1450	—	1336	20 VI
	Младшій врачъ . . . . .	1	1050	—	967	20 VIII
	Медицинскихъ фельд- { старшихъ . . . . .	2	85	71	84	—
	шеровъ { младшихъ . . . . .	2	61	22	60	—
	Аптечный фельдшеръ . . . . .	1	85	71	84	—
7	По части хозяйственно-административной:					
	Смотритель дома . . . . .	1	1302	65	1200	—
	(оберъ-офицеръ; можетъ быть и под- полковникъ).					
	Завѣдывающій обмундированіемъ . .	1	976	99	900	—
	(оберъ офицеръ).					
	Экономъ . . . . .	1	976	99	900	— VIII VI
	Секретарь . . . . .	1	976	99	900	— VIII VI
	Бухгалтеръ . . . . .	1	976	99	900	— VIII VI
	Писарей { старшихъ . . . . .	3	61	22	60	—
	{ младшихъ . . . . .	3	36	73	36	—
8	Корпусу отпускается въ годъ:					
	а) На жалованье законоучителямъ и преподавателямъ наукъ, языковъ и искусствъ . . . . . 25500 руб.					
	б) На вознагражденіе и разъѣзды исполняющему обязанности казначея . . . . . 300 руб.					
	в) На вознагражденіе унтеръ-офицеровъ, прикомандировываемыхъ къ корпусу для фронтовыхъ занятій съ кадетами . . . . . 60 руб.					
	и г) На канцелярскіе расходы 500 руб.					

## Примѣчанія:

1) Изъ опредѣленныхъ симъ штатомъ нормальныхъ окладовъ, составляетъ: одна половина—жалованье, а другая—столовые деньги; оклады, присвоенные священнику, діакону, псаломщику и всѣмъ нижнимъ чинамъ составляютъ безраздѣльно одно жалованье; окладъ старшаго врача состоитъ изъ жалованья—507 руб. и столовыхъ—829 руб. 20 коп., младшаго врача—жалованья 414 руб. и столовыхъ 553 руб. 20 коп. Должности врачей полагаются: старшаго—въ IV, а младшаго—въ V медицинскихъ разрядахъ.

2) Директоръ, ротные командиры и смотритель дома, равно всѣ штатные чины нижняго званія и псаломщикъ помѣщаются въ казенныхъ зданіяхъ; остальные чины,



симъ штатомъ опредѣленные, кромѣ преподавателей и законоучителей иновѣрческихъ исповѣданій, получаютъ или квартиры въ казенныхъ зданіяхъ, или же, при неимѣніи таковыхъ, квартирныя деньги: офицеры-воспитатели—по 300 руб. въ годъ, а прочіе чины—въ размѣрахъ, соотвѣствующихъ окладамъ, опредѣленнымъ въ 3 ст. Высочайше утвержденнаго <sup>8</sup>/<sub>20</sub> Іюня 1874 г. положенія о воинской квартирной повинности; при чемъ священникъ получаетъ квартирныя деньги по сравненію съ оберъ-офицерами, командующими ротой, а діаконъ—по сравненію съ младшими офицерами. При состояніи же въ зданіяхъ корпуса, за размѣщеніемъ всѣхъ чиновъ, имѣющихъ право на квартирныя деньги, такихъ свободныхъ помѣщеній, которыя не могутъ быть ни отчуждены, ни отданы въ наемъ, по ненадобности ихъ корпусу, дозволяется отводить въ такихъ помѣщеніяхъ квартиры для преподавателей и законоучителей иновѣрческихъ исповѣданій.

3) Состоящіе въ гражданскихъ чинахъ: инспекторъ классовъ, его помощникъ и штатные преподаватели наукъ и языковъ полагаются по должности: первый—въ VI, а послѣдніе—въ VIII классъ; штатные же преподаватели искусствъ: по должности—въ IX классъ, а по пенсіи—въ VII разрядъ.

4) Лица, имѣющія званіе учителей военныхъ прогимназій, назначаемыя въ корпусъ преподавателями искусствъ, пользуются правами и преимуществами, присвоенными воспитателямъ военныхъ прогимназій и получаютъ жалованье изъ назначенной корпусу общей суммы на жалованье преподавателямъ.

5) Въ числѣ опредѣленныхъ по сему штату офицеровъ-воспитателей, корпусу дозволяется содержать на двухъ вакансіяхъ трехъ или четырехъ лицъ, съ производствомъ имъ содержанія, по усмотрѣнію директора, не выходя въ общемъ итогѣ изъ размѣра суммы, причитающейся на двухъ воспитателей.

6) Положенные симъ штатомъ нижніе чины назначаются въ корпусъ: барабанщики, горнисты и писаря—по распоряженію главнаго штаба, а фельдшера—С.-Петербургскимъ военно-окружнымъ медицинскимъ инспекторомъ. Барабанщики и горнисты избираются изъ людей опытныхъ и вполне знакомыхъ съ своимъ дѣломъ. Открывающіяся вакансіи писарей могутъ быть замѣщаемы, по усмотрѣнію директора корпуса, по вольному найму, согласно установленнымъ на сей предметъ особымъ правиламъ. Равнымъ образомъ могутъ быть замѣщаемы по найму и вакансіи фельдшеровъ.

7) Остатки отъ суммъ, опредѣленныхъ на жалованье преподавателямъ, могутъ быть обращаемы, по усмотрѣнію хозяйственнаго комитета корпуса, на пріобрѣтеніе учебныхъ пособій, въ случаѣ недостаточности назначенной на этотъ предметъ по табели суммы, а также на вознагражденіе, по усмотрѣнію директора, преподавателей и воспитателей корпуса за особыя занятія сверхъ ихъ прямыхъ обязанностей.

8) Для фронтовыхъ занятій съ кадетами, подъ руководствомъ ротныхъ командировъ и офицеровъ-воспитателей, къ корпусу прикомандировываются отъ войскъ, по распоряженію военно-окружнаго начальства, 4 унтеръ-офицера; каждый изъ нихъ, сверхъ положеннаго довольствія отъ войсковой части, получаетъ отъ корпуса по 15 руб. въ годъ.

9) Директоръ и всѣ военные чины учебно-воспитательной части корпуса носятъ форму обмундированія, присвоенную офицерамъ корпуса; всѣ же гражданскіе чины корпуса носятъ форменную одежду, установленную вообще для лицъ учебно-воспитательной службы по военно-учебному вѣдомству, не состоящихъ въ военныхъ чинахъ, съ присвоенными корпусу отличіями.



На подлинной написано: «*Высочайше утверждена.*»

19 Мая 1886 года.

Подписалъ: Военный Министръ, Генералъ-Адъютантъ  
*Ванновскій.***ВѢДОМОСТЬ**О СУММАХЪ, ПОТРЕБНЫХЪ АЛЕКСАНДРОВСКОМУ КАДЕТСКОМУ КОРПУСУ НА  
СОДЕРЖАНІЕ КАДЕТЪ И ХОЗЯЙСТВЕННЫЕ РАСХОДЫ.

ПРЕДМЕТЫ РАСХОДОВЪ, ОПРЕДѢЛЕННЫЕ ТАБЕЛЮЮ КАДЕТСКИХЪ КОРПУСОВЪ 1873 ГОДА.	Число людей.	Размѣръ опре- дѣленнаго го- доваго отпуска на одного.		Причитается по числу ка- детъ и чиновъ, назначенныхъ по проектиро- ванному штату.	
		Р.	К.	Р.	К.
<b>I Столовое довольствіе кадетъ.</b>					
На 225 продовольственныхъ дней въ году по 33,5 к. въ день . . . . .	300	75	37 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>	22612	50
На 35 дней лагернаго времени для кадетъ строевой роты, по 40,2 коп. каждому . . . . .	60	14	7	844	20
<b>Итого . . . . .</b>					
	—	—	—	23456	70
<i>Примѣчаніе.</i> Сумма на столовое довольствіе исчи- ляется ежегодно согласно особо установленнымъ на этотъ предметъ правиламъ.					
<b>II. Обмундированіе, бѣлье, обувь и постели.</b>					
На обмундированіе и обувь . . . . .	300	35	56,81	10670	44
— бѣлье и постели . . . . .	300	12	2 <sup>1</sup> / <sub>8</sub>	3606	37
<b>Итого . . . . .</b>					
	—	—	—	14276	81
<b>III. Учебныя пособія.</b>					
На пополненіе библіотеки, учебныхъ кабинетовъ и вообще письменныя принадлежности по классной канцеляріи . . . . .	—	—	—	1000	—
На учебныя и классныя принадлежности . . . . .	300	7	50	2250	—
<b>Итого . . . . .</b>					
	—	—	—	3250	—
<b>IV. Содержаніе зданій.</b>					
На внутреннюю и наружную чистоту, очистку дымо- выхъ трубъ, содержаніе въ исправности аппаратовъ					



для водянаго отопленія, водоснабженія и вентиляціи; а также ватерклозетовъ и вообще на мелочныя исправ- ленія въ общаго ремонта . . . . .	—	—	—	4700	—
На отопленіе и освѣщеніе зданій, исключая расхода топлива для прачешной кадетъ . . . . .	—	—	—	15800	—
<b>Итого . . . . .</b>	—	—	—	20500	—
<b>V. Прислуга.</b>					
На наемъ служителей . . . . .	—	—	—	9000	—
<b>VI. Содержаніе нижнихъ чиновъ.</b>					
(писарей 6, фельдшеровъ 5, барабанщиковъ 2 и горнистовъ 2, всего 15 человекъ):					
<b>а) Продовольствіе.</b>					
На указную дачу провіанта . . . . .	15	23	93	358	95
— приварочныя деньги . . . . .	15	37	23	558	45
<b>б) Обмундированіе и аммуничныя вещи.</b>					
Для писарей и медицинскихъ нижнихъ чиновъ . . .	11	26	83	295	13
— барабанщиковъ и горнистовъ . . . . .	4	22	33	89	32
<b>Итого . . . . .</b>	—	—	—	1301	85
<b>VII. Разные предметы.</b>					
На содержаніе церкви . . . . .	—	—	—	300	—
— содержаніе лазарета (предметы, не заключающіеся въ другихъ статьяхъ хозяйства) . . . . .	300	2	50	750	—
На приобрѣтеніе лекарствъ, аптечныхъ припасовъ и другихъ предметовъ . . . . .	300	—	80	240	—
На мытье бѣлья кадетъ . . . . .	300	13	—	3900	—
<i>Примѣчаніе.</i> Въ случаѣ устройства своей пра- чешной, на счетъ этой суммы относится расходъ на мыло, наемъ прачекъ, бѣлошвеекъ и служителя, ре- монтъ прачешныхъ принадлежностей, покупка дровъ и вообще всѣ расходы, вызываемые содержаніемъ прачешной.					
На чистоту и опрятность кадетъ (мыло, щетки, гре- бенки, ножницы и проч.) . . . . .	300	1	—	300	—
На содержаніе въ исправности мебели и вещей въ покояхъ . . . . .	300	1	85	555	—
На столовые приборы и бѣлье, а также кухонныя принадлежности . . . . .	300	2	—	600	—



На наемъ или содержаніе рабочихъ лошадей съ упряжью, возчикомъ и экипажемъ . . . . .	—	—	—	500	—
На ремонтъ и приобрѣтеніе огнегасительныхъ снарядовъ и приборовъ . . . . .	—	—	—	75	—
На расходы по выводу въ лагерь кадетъ и содержаніе въ исправности лагерныхъ помѣщеній . . . .	—	—	—	1000	—
На водоснабженіе зданій (плата за воду обществу водопроводовъ) . . . . .	—	—	—	925	—
На уплату оцѣночнаго въ пользу города сбора за квартиры должностныхъ чиновъ . . . . .	—	—	—	660	—
На игры и развлечения кадетъ, разъѣзды служащихъ по надобностямъ службы и разныя непредвидѣнныя надобности . . . . .	300	3	25	975	—
Итого по ст. VII—10780 руб., а за округленіемъ . . . . .	—	—	—	10800	—
Всего . . . . .	—	—	—	82585	36

**696.** О сравненіи войскъ Закавказскаго края въ ремонтномъ довольствіи на оружіе со всѣми прочими однородными войсками, расположенными на Сѣверномъ Кавказѣ.

Военный Совѣтъ, согласно представленію главнаго артиллерійскаго управленія, журналомъ 23 Мая 1886 года положилъ: сравнить съ 1886 года войска Закавказскаго края въ ремонтномъ довольствіи на оружіе со всѣми прочими однородными войсками, расположенными на Сѣверномъ Кавказѣ.

Положеніе это Высочайше утверждено 9 Іюня 1886 года.

**697.** О нѣкоторыхъ измѣненіяхъ въ штатѣ главнаго штаба.

Военный Совѣтъ, разсмотрѣвъ представленіе начальника главнаго штаба, положилъ: должность экзекутора и казначея главнаго штаба перечислить по штату и содержанію изъ VII въ VI классъ, съ правами на пенсію по 2 ст. III разряда, и придать ему штатнаго помощника въ VIII классъ съ содержаніемъ, присвоеннымъ этому классу должностей въ штатахъ главныхъ управленій Военнаго Министерства—1125 руб. въ годъ, вмѣстѣ съ квартирными деньгами и съ правами на пенсію по VI разряду, а изъ штатнаго состава главнаго штаба исключить одну должность младшаго помощника столоначальника IX класса. Сумму 1125 руб. на содержаніе вновь учрежденной должности помощника экзекутора VIII класса вно-



сить ежегодно по смѣтѣ главнаго штаба изъ доходовъ военной типографіи въ ресурсы государственнаго казначейства.

Положеніе это Высочайше утверждено 15 Іюня 1886 года.

## **ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, СООБЩЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ ВЪ ВѢДѢНІИ СВЯТѢЙШАГО ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СИНОДА.**

**698.** Объ учрежденіи въ Астраханской епархіи должности епархіальнаго архитектора.

Святѣйшій Правительствующій Синодъ, въ вѣдѣніи своемъ, сообщилъ Правительствующему Сенату, что по всеподданнѣйшему докладу Оберъ-Прокурора Святѣйшаго Синода, въ 31 день Мая 1886 года, опредѣленія Святѣйшаго Синода, отъ <sup>23</sup>/<sub>30</sub> Апрѣля 1886 года, Государь Императоръ Высочайше соизволилъ изъявить согласіе на предположеніе Святѣйшаго Синода относительно учрежденія въ Астраханской епархіи должности епархіальнаго архитектора, безъ содержанія отъ казны, но съ предоставленіемъ ему правъ государственной службы и вознагражденія въ размѣрѣ 1% съ торговой цѣны за составленіе плановъ, смѣтъ и наблюденіе за постройками, согласно Высочайше утвержденному 24 Іюня 1872 года (полн. собр. зак. № 50031) опредѣленію Святѣйшаго Синода.

## **ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ**

**Управляющимъ Министерствомъ Юстиціи.**

**699.** О заключительномъ актѣ Берлинской Африканской конференціи.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ увѣдомилъ Управляющаго Министерствомъ Юстиціи, что Государь Императоръ, въ 13 день Апрѣля 1885 года, удостоилъ Высочайшей ратификаціи заключительный актъ Берлинской Африканской конференціи, принятый въ засѣданіи 23 Февраля 1885 года.

Означенный актъ, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ онаго, Управляющій Министерствомъ Юстиціи предложилъ Правительствующему Сенату.



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТЪ  
БЕРЛИНСКОЙ АФРИКАНСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ,  
ПРИНЯТЫЙ ВЪ ЗАСѢДАНІИ 23 ФЕВРАЛЯ 1885 ГОДА.

ACTE GÉNÉRAL  
DE LA CONFÉRENCE AFRICAINE DE BERLIN  
adopté dans la séance du 23 février 1885.

Божією поспѣшествующею милостію, МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса Таврическаго, Царь Грузинскій, Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новгорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій; и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ наслѣдникъ Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ, Королемъ Прусскимъ, Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч. и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ, Его Величествомъ Королемъ Бельгійскимъ, Его Величествомъ Королемъ Датскимъ, Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ, Президентомъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Президентомъ Француз-

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod, Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie; Seigneur de Pleskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigale, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twер, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Bélosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan, Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des Etats-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa



ской Республики, Ея Величествомъ Королевою Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицею Индіи, Его Величествомъ Королемъ Италіи, Его Величествомъ Королемъ Нидерландскимъ, Великимъ Герцогомъ Люксембургскимъ и проч., Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и проч., и проч., и проч., Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ и Норвежскимъ и проч., и проч., и Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Берлинѣ <sup>26 Февраля</sup><sub>10 Марта</sub> 1885 года заключительный актъ, который отъ слова до слова гласить тако:

Во Имя Всемогущаго Бога,

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссийскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, Его Величество Король Бельгійцевъ, Его Величество Король Датскій, Его Величество Король Испанскій, Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Президентъ Французской Республики, Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская, Его Величество Король Италіанскій, Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч., Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч. и проч. и проч., Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и проч., и проч., и Его Величество Императоръ Оттомановъ,

Имѣя въ виду опредѣлить въ духѣ взаимнаго добраго согласія благоприятнѣйшія условія къ развитію торговли и цивилизаціи въ нѣкоторыхъ областяхъ Африки и обезпечить всѣмъ народамъ выгоды свободнаго судоходства на обѣихъ главнѣйшихъ Африканскихъ рѣкахъ, вливающихъ въ Атлантическій океанъ; съ другой стороны, желая предотвратить несогласія и споры, могущіе произойти впослѣдствіи при завладѣніи

Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté le Roi de Portugal etc. etc. etc., Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège etc. etc. et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à Berlin le 26 Février 1885 l'acte général, lequel porte mot pour mot ce qui suit:

Au Nom de Dieu Tout-Puissant,

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président des États-Unis d'Amérique, le Président de la République Française, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas-Grand-Duc de Luxembourg etc., Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc., Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc. et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

Voulant régler dans un esprit de bonne entente mutuelle les conditions les plus favorables au développement du commerce et de la civilisation dans certaines régions de l'Afrique, et assurer à tous les peuples les avantages de la libre navigation sur les deux principaux fleuves Africains qui se déversent dans l'Océan Atlantique; désireux d'autre part de prévenir les malentendus et les contestations que pourraient soulever à l'avenir les prises de possession nouvelles sur les côtes



новыми прибрежными землями Африки, и заботясь въ то же время о способахъ въ поднятію нравственнаго и матеріальнаго благосостоянія туземныхъ народонаселеній, рѣшили, вслѣдствіе приглашенія, сдѣланнаго Имъ Германскимъ Имперскимъ Правительствомъ, съ согласія Правительства Французской Республики, собрать для этой цѣли Конференцію въ Берлинѣ и назначили своими Уполномоченными, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій:

Графа Петра Капниста, Тайнаго Совѣтника, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Королѣ Нидерландскомъ;

Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссійскій:

Князя Оттона фонъ Бисмарка, Своего Президента Прускаго Совѣта Министровъ, Канцлера Имперіи,

Графа Павла Гацфельда, Своего Государственнаго Министра и Статсъ-Секретаря Министерства Иностранныхъ Дѣлъ,

Господина Августа Буша, Своего Дѣйствительнаго Тайнаго Легационнаго Совѣтника и Помощника Статсъ-Секретаря Министерства Иностранныхъ Дѣлъ,

и

Господина Генриха фонъ Куссерова, Своего Тайнаго Легационнаго Совѣтника Министерства Иностранныхъ Дѣлъ;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій:

Господина Эмериха, Графа Сеченьи фонъ Шарвари Фельшѣ-Видекъ, Камергера и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Своего Чрезвычайнаго и

de l'Afrique, et préoccupés en même temps des moyens d'accroître le bien-être moral et matériel des populations indigènes, ont résolu, sur l'invitation qui Leur a été adressée par le Gouvernement Impérial d'Allemagne d'accord avec le Gouvernement de la République Française, de réunir à cette fin une Conférence à Berlin et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies:

le Sieur Pierre, Comte Kapnist, Conseiller Privé, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Pays-Bas;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Olhon, Prince de Bismarek, Son Président du Conseil des Ministres de Prusse, Chancelier de l'Empire,

le Sieur Paul, Comte de Hatzfeldt, Son Ministre d'État et Secrétaire d'État du Département des Affaires Étrangères,

le Sieur Auguste Busch, Son Conseiller Intime Actuel de Légation et Sous-Secrétaire d'État au Département des Affaires Étrangères,

et

le Sieur Henri de Kusserow, Son Conseiller Intime de Légation au Département des Affaires Étrangères;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Emeric, Comte Széchényi, de Sárvari Felső-Vidék, Chambellan et Conseiller Intime Actuel, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa



Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Его Величество Король Бельгійцевъ:

Графа Габріеля, Августа ванъ деръ Стратенъ Понтозъ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ,

и

Барона Августа Ламбермонъ, Государственнаго Министра, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра;

Его Величество Король Датскій:

Господина Эмилія фонъ-Винда, Камергера, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Его Величество Король Испанскій:

Донъ Франциско Мерри и Коломъ, Графа де-Беномаръ, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ:

Господина Джона А. Кассона, Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ,

и

Господина Генриха С. Санфорда, бывшаго Министра;

Президентъ Французской Республики:

Барона Альфонса де-Курселя, Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла Франціи при Его Величествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi des Belges:

le Sieur Gabriel, Auguste, Comte van der Straten Ponthoz, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Auguste, Baron Lambertmont, Ministre d'État, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

Sa Majesté le Roi de Danemark:

le Sieur Émile de Vind, Chambellan, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi d'Espagne:

Don Francisco Merry y Colom, Comte de Benomar, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Le Président des États-Unis d'Amérique:

Le Sieur John A. Kasson, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Henry S. Sanford, ancien Ministre;

Le Président de la République Française:

le Sieur Alphonse, Baron de Courcel, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de France près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;



Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индійская:

Господина Эдварда-Бальдвина Мале, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Его Величество Король Итали-  
инскій:

Графа Эдуарда де-Лоне, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.:

Господина Фридриха, Филиппа, Юнкера ванъ деръ Гёвена, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій и проч., и проч., и проч.:

Господина Да-Серра-Гомесъ, Маркиза де - Пенафіель, Пера Королевства, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ,

и

Господина Антона де-Серпа Пиментель, Государственнаго Совѣтника и Пера Королевства;

Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и проч., и проч.:

Господина Гиллиса, Барона Вильдтъ, Генераль-Лейтенанта, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Императорѣ Германскомъ, Королѣ Прускомъ;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes:

Sir Edward, Baldwin Malet, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

le Sieur Eduard, Comte de Lauuay, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg etc.:

le Sieur Frédéric, Philippe, Jonkheer van der Hoeven, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves etc. etc. etc.

le Sieur da Serra Gomes, Marquis de Penafiel, Pair du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

et

le Sieur Antoine de Serpa Pimentel, Conseiller d'État et Pair du Royaume;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc.:

le Sieur Gillis, Baron Bildt, Lieutenant-Général, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse;



Его Величество Императоръ  
Оттомановъ:

Мегемеда-Саидъ-Пашу, Визиря и Вы-  
сокаго Сановника, Своего Чрезвы-  
чайнаго и Полномочнаго Посла при  
его Велиествѣ Императорѣ Герман-  
скомъ, Королѣ Прусскомъ,

Каковыя Уполномоченные, снабженные пол-  
номочіями, найденными въ доброй и надле-  
жащей формѣ, послѣдовательно совѣщались  
между собою и приняли:

1) Декларацию относительно свободной  
торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея  
устьяхъ и окрестныхъ земляхъ, вмѣстѣ  
съ нѣкоторыми состоящими съ нею въ  
связи постановленіями;

2) Декларацию относительно торго-  
вольниками и операций, которыя на сушѣ  
и на морѣ доставляютъ этой торговлѣ не-  
вольниковъ;

3) Декларацию относительно нейтраль-  
ности территорій, включенныхъ въ дого-  
ворный бассейнъ рѣки Конго;

4) Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Кон-  
го, которымъ, въ виду мѣстныхъ условій,  
на эту рѣку, ея притоки и воды, которыя  
къ нимъ приравнены, распространяются  
общія начала, изложенныя въ статьяхъ  
108 до 116 Заключительнаго Акта Вѣнска-  
го Конгресса и имѣющія цѣлью устано-  
вить между подписавшими этотъ Актъ  
Державами свободное судоходство на су-  
доходныхъ водныхъ путяхъ, которые отдѣ-  
ляютъ или перерѣзываютъ многія госуда-  
рства, и каковыя начала съ того времени,  
въ силу договоровъ, примѣняются къ рѣ-  
камъ Европы и Америки и въ особенности  
къ рѣкѣ Дунаю, съ измѣненіями, предусмо-  
трѣнными Парижскимъ Трактатомъ отъ  
1856 года, Берлинскимъ отъ 1878 года,  
и Лондонскимъ, отъ 1871 и 1883 годовъ;

5) Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Ни-  
геру, которымъ также, въ виду мѣстныхъ  
условій, на эту рѣку и ея притоки распро-

Sa Majesté l'Empereur des  
Ottomans:

Méhemed Saïd Pacha, Vézir et Haut Dig-  
nitaire, Son Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire près Sa Majesté  
l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Lesquels, munis de pleins-pouvoirs qui ont  
été trouvés en bonne et due forme, ont succes-  
sivement discuté et adopté:

1) Une Déclaration relative à la liberté du  
commerce dans le bassin du Congo, ses  
embouchures et pays circonvoisins, avec cer-  
taines dispositions connexes;

2) Une Déclaration concernant la traite  
des esclaves et les opérations qui sur terre  
ou sur mer fournissent des esclaves à la  
traite;

3) Une Déclaration relative à la neutra-  
lité des territoires compris dans le bassin con-  
ventionnel du Congo;

4) Un Acte de navigation du Congo, qui,  
en tenant compte des circonstances locales,  
étend à ce fleuve, à ses affluents et aux eaux  
qui leur sont assimilées, les principes géné-  
raux énoncés dans les articles 108 à 116 de  
l'Acte final du Congrès de Vienne et desti-  
nés à régler, entre les Puissances signataires  
de cet Acte, la libre navigation des cours  
d'eau navigables qui séparent ou traversent  
plusieurs États, principes conventionnelle-  
ment appliqués depuis à des fleuves de l'Europe  
et de l'Amérique, et notamment au Danube,  
avec les modifications prévues par les traités,  
de Paris de 1856, de Berlin de 1878, et de  
Londres de 1871 et de 1883;

5) Un Acte de navigation du Niger, qui,  
en tenant également compte des circonstances  
locales, étend à ce fleuve et à ses affluents



страняются тѣже начала, изложенныя въ статьяхъ 108 до 116 Заключительнаго Акта Вѣнскаго Конгресса;

6) Декларацию, коею въ международныхъ сношеніяхъ устанавливаются однородныя правила для будущихъ завладѣній на берегахъ Африканскаго материка;

И признавъ, что эти разные документы могли бы съ пользою быть соединены въ одинъ документъ, соединили оныя въ одинъ Заключительный Актъ, состоящій изъ слѣдующихъ статей.

## ГЛАВА I.

Декларация относительно свободы торговли въ бассейнѣ рѣки Конго, ея устьяхъ и окрестныхъ странахъ, и состоящая съ нею въ связи постановленія.

### Статья 1.

Торговля всѣхъ націй будетъ пользоваться полною свободою;

1) Во всѣхъ территорияхъ, составляющихъ бассейнъ рѣки Конго и ея притоковъ. Границами этому бассейну служатъ возвышенности смежныхъ бассейновъ, а именно: бассейны рѣкъ Ніари, Огове, Шари и Нѣла съ сѣвера; линія восточнаго водораздѣла притоковъ озера Танганика—съ востока; возвышенности бассейновъ рѣки Замбезе и Логэ—съ юга. Слѣдовательно этотъ бассейнъ обнимаетъ всѣ территории, чрезъ которыя протекають рѣка Конго и ея побочныя рѣки, включая сюда озеро Танганика и вливающіяся въ него съ востока воды.

2) Въ морскомъ поясѣ, простирающемся по Атлантическому Океану, отъ лежащаго подъ 2° 30' южной широты параллельнаго круга до устья рѣки Логэ.

les mêmes principes inscrits dans les articles 108 à 116 de l'Acte final du Congrès de Vienne;

6) Une Déclaration introduisant dans les rapports internationaux des règles uniformes relatives aux occupations qui pourront avoir lieu à l'avenir sur les côtes du Continens Africain;

Et ayant jugé que ces différents documents pourraient être utilement coordonnés en un seul instrument, les ont réunis en un Acte général composé des articles suivans.

## CHAPITRE I.

Déclaration relative à la liberté du commerce dans le bassin du Congo, ses embouchures et pays circonvoisins, et dispositions connexes.

### Article 1.

Le commerce de toutes les nations jouira d'une complète liberté:

1) Dans tous les territoires constituant le bassin du Congo et de ses affluents. Ce bassin est délimité par les crêtes des bassins contigus, à savoir notamment les bassins du Niari, de l'Ogowé, du Schari et du Nil, au Nord; par la ligne de faite orientale des affluents du lac Tanganyka, à l'Est; par les crêtes des bassins du Zambèze et de la Logé, au Sud. Il embrasse, en conséquence, tous les territoires drainés par le Congo et ses affluents, y compris le lac Tanganyka et ses tributaires orientaux.

2) Dans la zone maritime s'étendant sur l'Océan Atlantique depuis le parallèle situé par 2° 30' de latitude Sud jusqu'à l'embouchure de la Logé.



Сѣверная граница идетъ по лежащему подъ 2° 30' параллельному кругу отъ берега до пункта, гдѣ онъ встрѣчаетъ географическій бассейнъ рѣки Конго, минуя однакожъ бассейнъ рѣки Огове, къ которому не примѣняются постановленія настоящаго Акта.

Южная граница идетъ по теченію рѣки Логе до ея истока и направляется оттуда къ востоку до соединенія съ географическимъ бассейномъ рѣки Конго.

3) Въ поясѣ, простирающемся къ востоку отъ бассейна рѣки Конго, въ его вышеозначенныхъ границахъ, до Индѣйскаго Океана, отъятаго градуса сѣверной широты вплоть до устья рѣки Замбезе на югѣ; отъ этого пункта демаркационная линія идетъ по рѣкѣ Замбезе пять миль вверхъ отъ устья рѣки Шире, по линіи водораздѣла между притоками озера Ніасса и водами, вливающимися въ рѣку Замбезе, дабы, наконецъ, соединиться съ линією водораздѣла между рѣками Замбезе и Конго.

Само собою разумѣется, что при распространеніи на этотъ восточный поясъ начала свободы торговли представляемыя на Конференціи Державы обязываются только за самихъ себя, и что это начало будетъ примѣняться къ территориямъ, принадлежащимъ нынѣ какому нибудь независимому и суверенному государству, только въ такомъ случаѣ, если симъ послѣднимъ будетъ изъявлено на то согласіе. Державы соглашаются обращаться съ своимъ ходатайствомъ къ Правительствамъ, существующимъ на Африканскомъ берегу Индѣйскаго Океана, для полученія сказаннаго согласія и для обезпеченія, во всякомъ случаѣ, для транзита всѣхъ націй благопріятнѣйшихъ условий.

#### Статья 2.

Всѣ флаги, безъ различія національности, будутъ имѣть свободный доступъ ко всему побережью вышеозначенныхъ территорий,

La limite septentrionale suivra le parallèle situé par 2° 30', depuis la côte jusqu'au point où il rencontre le bassin géographique du Congo, en évitant le bassin de l'Ogowé auquel ne s'appliquent pas les stipulations du présent Acte.

La limite méridionale suivra le cours de la Logé jusqu'à la source de cette rivière et se dirigera de là vers l'Est jusqu'à la jonction avec le bassin géographique du Congo.

3) Dans la zone se prolongeant à l'Est du bassin du Congo, tel qu'il est délimité ci-dessus, jusqu'à l'Océan Indien, depuis le cinquième degré de latitude Nord jusqu'à l'embouchure du Zambèze au Sud; de ce point la ligne de démarcation suivra le Zambèze jusqu'à cinq milles en amont du confluent du Shiré et continuera par la ligne de faite séparant les eaux qui coulent vers le lac Nyassa des eaux tributaires du Zambèze, pour rejoindre enfin la ligne de partage des eaux du Zambèze et du Congo.

Il est expressément entendu qu'en étendant à cette zone orientale le principe de la liberté commerciale, les Puissances représentées à la Conférence ne s'engagent que pour elles-mêmes et que ce principe ne s'appliquera aux territoires appartenant actuellement à quelque État indépendant et souverain qu'autant que celui-ci y donnera son consentement. Les Puissances conviennent d'employer leurs bons offices auprès des Gouvernements établis sur le littoral Africain de la mer des Indes afin d'obtenir ledit consentement et en tout cas d'assurer au transit de toutes les nations les conditions les plus favorables.

#### Article 2.

Tous les pavillons, sans distinction de nationalité, auront libre accès à tout le littoral des territoires énumérés ci-dessus, aux rivières qui



къ рѣкамъ, изливающимся тамъ въ море, ко всѣмъ водамъ рѣки Конго и ея притоковъ, со включеніемъ озеръ, ко всѣмъ портамъ, лежащимъ на берегахъ этихъ водъ, а также ко всѣмъ каналамъ, которые могли бы быть въ послѣдствіи сооружены съ цѣлю соединенія водныхъ путей или озеръ внутри описанныхъ въ статьѣ 1 территорій. Они могутъ предпринимать всякаго рода перевозку товаровъ и заниматься морскимъ и рѣчнымъ каботажемъ, а также рѣчнымъ судоходствомъ наравнѣ съ туземными подданными.

## Статья 3.

Товары всякаго происхожденія, привозимые въ эти территоріи, подъ какимъ бы ни было флагомъ, морскимъ, рѣчнымъ или сухимъ путемъ, не должны платить никакихъ иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые могутъ быть взимаемы въ качествѣ справедливаго вознагражденія за сдѣланные въ пользу торговли расходы, и которымъ въ этомъ ихъ видѣ должны подлежать равномѣрно какъ туземные подданные, такъ и иностранцы всякой національности.

Всякое уклоненіе отъ этого порядка воспрещается какъ въ отношеніи судовъ, такъ и товаровъ.

## Статья 4.

Товары, привозимые въ эти территоріи, остаются изъятими отъ ввозныхъ и транзитныхъ пошлинъ.

Державы предоставляютъ себѣ право опредѣлить, по истеченіи двадцатилѣтняго періода времени, слѣдуетъ ли изъятіе отъ ввозныхъ пошлинъ сохранить или нѣтъ.

## Статья 5.

Всякая Держава, которая пользуется или будетъ пользоваться въ вышеозначенныхъ

s'y déversent dans la mer, à toutes les eaux du Congo et de ses affluents, y compris les lacs, à tous les ports situés sur les bords de ces eaux, ainsi qu'à tous les canaux qui pourraient être creusés à l'avenir dans le but de relier entre eux les cours d'eau ou les lacs compris dans toute l'étendue des territoires décrits à l'article 1. Ils pourront entreprendre toute espèce de transports et exercer le cabotage maritime et fluvial ainsi que la batellerie sur le même pied que les nationaux.

## Article 3.

Les marchandises de toute provenance importées dans ces territoires, sous quelque pavillon que ce soit, par la voie maritime ou fluviale ou par celle de terre, n'auront à acquitter d'autres taxes que celles qui pourraient être perçues comme une équitable compensation de dépenses utiles pour le commerce et qui, à ce titre, devront être également supportées par les nationaux et par les étrangers de toute nationalité.

Tout traitement différentiel est interdit à l'égard des navires comme des marchandises.

## Article 4.

Les marchandises importées dans ces territoires resteront affranchies de droits d'entrée et de transit.

Les Puissances se réservent de décider, au terme d'une période de vingt années, si la franchise d'entrée sera ou non maintenue.

## Article 5.

Toute Puissance qui exerce ou exercera des droits de souveraineté dans les territoires susvisés



территоріяхъ правами верховенства, не должна допускать въ оныхъ въ отношеніи торговли никакихъ монополій или привилегій.

Иностранцы, какъ въ отношеніи ихъ личности и имущества, приобрѣтенія и перехода ихъ движимой и недвижимой собственности, такъ и въ отношеніи ихъ промысловъ, должны тамъ пользоваться безразлично такимъ же покровительствомъ и такими же правами, какъ и туземные подданные.

#### Статья 6.

Постановленія какъ относительно покровительства туземцевъ, миссіонеровъ и путешественниковъ, такъ и относительно религіозной свободы.

Всѣ Державы, которыя въ сказанныхъ территоріяхъ пользуются правами верховенства или вліяніемъ, обязываются неусыпно заботиться о сохраненіи туземнаго народонаселенія и объ улучшеніи ихъ нравственнаго и матеріальнаго положенія ихъ быта и содѣйствовать въ особенности къ уничтоженію невольничества и торгова неграми; онѣ будутъ покровительствовать и споспѣшествовать, безъ различія національностей и вѣроисповѣданій, всякимъ религіознымъ, научнымъ и благотворительнымъ учрежденіямъ, основываемымъ и устраиваемымъ съ этою цѣлью, или клонящимся къ просвѣщенію туземцевъ, дабы они могли понимать и оцѣнивать выгоды цивилизаціи.

Христіанскіе миссіонеры, ученые, изслѣдователи, ихъ проводники, имущество и коллекціи будутъ также составлять предметъ особаго покровительства.

Свобода совѣсти и вѣротерпимость будутъ положительно обезпечены какъ природнымъ жителямъ, такъ и туземнымъ подданнымъ и иностранцамъ. Свободное и публичное от-

ne pourra y concéder ni monopole ni privilège d'aucune espèce en matière commerciale.

Les étrangers y jouiront indistinctement, pour la protection de leurs personnes et de leurs biens, l'acquisition et la transmission de leurs propriétés mobilières et immobilières et pour l'exercice des professions, du même traitement et des mêmes droits que les nationaux.

#### Article 6.

Dispositions relatives à la protection des indigènes, des missionnaires et des voyageurs, ainsi qu'à la liberté religieuse.

Toutes les Puissances exerçant des droits de souveraineté ou une influence dans lesdits territoires s'engagent à veiller à la conservation des populations indigènes et à l'amélioration de leurs conditions morales et matérielles d'existence et à concourir à la suppression de l'esclavage et surtout de la traite des noirs; elles protégeront et favoriseront, sans distinction de nationalités ni de cultes, toutes les institutions et entreprises religieuses, scientifiques ou charitables créées et organisées à ces fins ou tendant à instruire les indigènes et à leur faire comprendre et apprécier les avantages de la civilisation.

Les missionnaires chrétiens, les savants, les explorateurs, leurs escortes, avoir et collections seront également l'objet d'une protection spéciale.

La liberté de conscience et la tolérance religieuse sont expressément garanties aux indigènes comme aux nationaux et aux étrangers. Le libre et public exercice de tous les cultes, l'



правление всѣхъ вѣроисповѣданій, право сооруженія богослужебныхъ зданій и учрежденіе миссій, къ какимъ бы вѣроисповѣданіямъ оныя ни принадлежали, не должны подлежать никакому ограниченію или стѣсненію.

## Статья 7.

## Почтовый порядокъ.

Конвенція о всемірномъ Почтовомъ Союзѣ, пересмотрѣнная въ Парижѣ 1 Іюня 1878 года, будетъ примѣняема къ договорному бассейну рѣки Конго.

Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться тамъ правомъ верховенства или протектората, обязываются принимать, какъ только потребуютъ того обстоятельства, необходимыя мѣры къ приведенію въ исполненіе вышеизложеннаго постановленія.

## Статья 8.

Право надзора Международной Коммисіи судоходства по рѣкѣ Конго.

Во всѣхъ тѣхъ частяхъ принятой настоящей Деклараціею въ соображеніе территоріи, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правомъ верховенства или протектората, на Международную Коммисію судоходства по рѣкѣ Конго, учрежденную въ силу статьи 17, возлагается надзоръ за примѣненіемъ постановленныхъ и утвержденныхъ настоящей Деклараціею началъ.

Во всѣхъ случаяхъ, въ коихъ возникли бы затрудненія относительно примѣненія установленныхъ настоящей Деклараціею началъ, заинтересованныя Правительства могутъ, по взаимному соглашенію, обратиться къ содѣйствію Международной Коммисіи, съ предоставленіемъ ей на разсмотрѣніе обстоятельствъ, подавшихъ поводъ къ этимъ затрудненіямъ.

droit d'ériger des édifices religieux et d'organiser des missions appartenant à tous les cultes ne seront soumis à aucune restriction ni entrave.

## Article 7.

## Régime postal.

La Convention de l'Union postale universelle révisée à Paris le 1-er juin 1878 sera appliquée au bassin conventionnel du Congo.

Les Puissances qui y exercent ou exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat s'engagent à prendre, aussitôt que les circonstances le permettront, les mesures nécessaires pour l'exécution de la disposition qui précède.

## Article 8.

Droit de surveillance attribué à la Commission Internationale de navigation du Congo.

Dans toutes les parties du territoire visé par la présente Déclaration où aucune Puissance n'exercerait des droits de souveraineté ou de protectorat, la Commission Internationale de la navigation du Congo, instituée en vertu de l'article 17, sera chargée de surveiller l'application des principes proclamés et consacrés par cette Déclaration.

Pour tous les cas où des difficultés relatives à l'application des principes établis par la présente Déclaration viendraient à surgir, les Gouvernements intéressés pourront convenir de faire appel aux bons offices de la Commission Internationale en lui déférant l'examen des faits qui auront donné lieu à ces difficultés.



## ГЛАВА II.

Декларация относительно торга  
невольниками.

## Статья 9.

Согласно началамъ международнаго права, которыя признаются подписавшимися Державами, торгъ невольниками воспрещенъ и всѣ операциі, которыя на сушѣ и на морѣ снабжаютъ эту торговлю невольниками, должны, равнымъ образомъ, считаться запрещенными, а потому Державы, которыя пользуются или будутъ пользоваться правомъ верховенства или вліяніемъ въ территоріяхъ, составляющихъ бассейнъ рѣки Конго, объявляютъ, что эти территоріи не могутъ служить ни рынкомъ, ни транзитнымъ путемъ для торга невольниками, какому бы племени таковыя ни принадлежали. Каждая изъ этихъ Державъ обязывается употреблять всѣ имѣющіяся въ ея власти мѣры къ тому, чтобы положить конецъ этой торговлѣ и подвергнуть наказанію тѣхъ, которые оною занимаются.

## ГЛАВА III.

Декларация относительно нейтральности  
территорій, включенныхъ въ договорный бассейнъ рѣки  
Конго.

## Статья 10.

Дабы дать новое ручательство въ отношеніи безопасности торговлѣ и промышленности и поспѣшествовать посредствомъ сохраненія мира развитію цивилизаціи въ земляхъ, упомянутыхъ въ статьѣ 1, и подчиненныхъ началамъ свободной торговли, Высшія Стороны, подписавшія настоящій Актъ, и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, обязуются уважать нейтральность территорій или частей территорій, принадлежащихъ помянутымъ землямъ,

## CHAPITRE II.

Déclaration concernant la traite  
des esclaves.

## Article 9.

Conformément aux principes du droit des gens, tels qu'ils sont reconnus par les Puissances signataires, la traite des esclaves étant interdite, et les opérations qui, sur terre ou sur mer, fournissent des esclaves à la traite devant être également considérées comme interdites, les Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou une influence dans les territoires formant le bassin conventionnel du Congo déclarent que ces territoires ne pourront servir ni de marché ni de voie de transit pour la traite des esclaves de quelque race que ce soit. Chacune de ces Puissances s'engage à employer tous les moyens en son pouvoir pour mettre fin à ce commerce et pour punir ceux qui s'en occupent.

## CHAPITRE III.

Déclaration relative à la neutralité  
des territoires compris dans le bassin  
conventionnel du Congo.

## Article 10.

Afin de donner une garantie nouvelle de sécurité au commerce et à l'industrie et de favoriser, par le maintien de la paix, le développement de la civilisation dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale, les Hautes Parties signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à respecter la neutralité des territoires ou parties de territoires dépendant desdites contrées, y compris les eaux territoriales, aussi longtemps que les



со включеніемъ территоріальныхъ водъ, до тѣхъ поръ, пока Державы, которыяобладаютъ или будутъ обладать правомъ верховенства или протектората въ этихъ территоріяхъ, пользуясь правомъ объявлять себя нейтральными, будутъ исполнять возложенныя на нихъ нейтралитетомъ обязанности.

## Статья 11.

Въ случаѣ когда Держава, пользующаяся правомъ верховенства или протектората въ помянутыхъ въ статьѣ 1 земляхъ, подчиненныхъ началамъ свободы торговли, будетъ вовлечена въ войну, Высшія Стороны, подписавшія настоящій Актъ, и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, обязываются оказывать этой державѣ свои добрыя услуги, съ тѣмъ, чтобы принадлежащія ей территоріи, включенныя въ раіонъ свободной торговли, были, съ общаго согласія этой Державы и другой или другихъ воюющихъ сторонъ, подчинены на время войны принципамъ нейтралитета и считались какъ бы принадлежащими невоюющему государству. Воюющія стороны должны будутъ послѣ этого отказаться отъ того, чтобы распространять непріязненные дѣйствія на нейтрализованныя такимъ образомъ территоріи, равно какъ и не дѣлать ихъ базисомъ для военныхъ дѣйствій.

## Статья 12.

Въ случаѣ возникновенія между Державами, подписавшими настоящій Актъ, или Державами, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, серьезныхъ несогласій въ отношеніи границъ или внутри предѣловъ помянутыхъ въ статьѣ 1 территорій, включенныхъ въ раіонъ свободной торговли, эти Державы обязуются, прежде чѣмъ обращаться къ оружію, прибѣгать къ посредничеству одной или нѣсколькихъ дружественныхъ Державъ.

На подобный же случай тѣ же Державы предоставляютъ себѣ право обращаться по своему усмотрѣнію къ третейскому разбирательству.

Puissances qui exercent ou qui exerceront des droits de souveraineté ou de protectorat sur ces territoires, usant de la faculté de se proclamer neutres, rempliront les devoirs que la neutralité comporte.

## Article 11.

Dans le cas où une Puissance exerçant des droits de souveraineté ou de protectorat dans les contrées mentionnées à l'article 1 et placées sous le régime de la liberté commerciale serait impliquée dans une guerre, les Hautes Parties signataires du présent Acte et celles qui y adhéreront par la suite s'engagent à prêter leurs bons offices pour que les territoires appartenant à cette Puissance et compris dans la zone conventionnelle de la liberté commerciale soient, du consentement commun de cette Puissance et de l'autre ou des autres parties belligérantes, placés pour la durée de la guerre sous le régime de la neutralité et considérés comme appartenant à un État non-belligérant; les parties belligérantes renonceraient, dès lors, à étendre les hostilités aux territoires ainsi neutralisés, aussi bien qu'à les faire servir de base à des opérations de guerre.

## Article 12.

Dans le cas où un dissentiment sérieux, ayant pris naissance au sujet ou dans les limites des territoires mentionnés à l'article 1 et placés sous le régime de la liberté commerciale, viendrait à s'élever entre des Puissances signataires du présent Acte ou des Puissances qui y adhèreraient par la suite, ces Puissances s'engagent, avant d'en appeler aux armes, à recourir à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

Pour le même cas les mêmes Puissances se réservent le recours facultatif à la procédure de l'arbitrage.



## ГЛАВА IV.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Конго.

## Статья 13.

Судоходство по рѣкѣ Конго, не исключая ни одного изъ развѣтвленій и истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли они подъ грузомъ или съ баластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и правилами, которые имѣютъ быть изданы во исполненіе этого самаго Акта.

Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, на основаніи совершеннаго равенства, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Конго и, наоборотъ, такъ и относительно большаго и малаго каботажа, а также мелкаго рѣчнаго судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

По этому, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Конго не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами, какъ составляющія отнынѣ основную часть международнаго публичнаго права.

## Статья 14.

Судоходство по рѣкѣ Конго не должно подлежать никакому ограниченію или сборамъ, которые не будутъ положительно опредѣлены въ настоящемъ Актѣ. Оно не

## CHAPITRE IV.

Acte de navigation du Congo.

## Article 13.

La navigation du Congo, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.

Dans l'exercice de cette navigation les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Congo, et vice-versà, que pour le grand et le petit cabotage ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Congo, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

## Article 14.

La navigation du Congo ne pourra être assujettie à aucune entrave ni redevance qui ne seraient pas expressément stipulées dans le présent Acte. Elle ne sera grevée d'aucune obliga-



должно быть подчинено никакой обязанности въ отношеніи пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ, или заходенія въ портъ по необходимости.

На всемъ протяженіи рѣки Конго суда и товары, идущіе по рѣкѣ, какого бы происхожденія или назначенія оныя ни были, не должны быть облагаемы никакой транзитною пошлиною.

Не должно быть взимаемо никакого морского или рѣчного сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имѣющіе характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству, а именно:

1) Портовые сборы для дѣйствительной потребности нѣкоторыхъ мѣстныхъ заведеній, какъ-то: набережныхъ, магазиновъ и проч.

Тарифъ этихъ сборовъ будетъ исчисляться по расходамъ на постройку и содержание этихъ мѣстныхъ заведеній и примѣняться къ судамъ и ихъ грузу, не обращая вниманія на ихъ происхожденіе.

2) Лопманскіе сборы на тѣхъ рѣчныхъ частяхъ, гдѣ учрежденіе станцій патентованныхъ лопмановъ окажется необходимымъ.

Тарифъ этихъ сборовъ долженъ быть опредѣленный и соразмѣрный оказанной услугѣ.

3) Сборы, назначенные на покрытие техническихъ и административныхъ расходовъ, сдѣланныхъ въ видахъ общей пользы судоходства, со включеніемъ сборовъ на содержаніе маяковъ, маячныхъ огней и бакеновъ.

Взиманіе сборовъ этой послѣдней категоріи должно исчисляться по вмѣстимости судовъ, какаѣ окажется по корабельнымъ документамъ и согласно правиламъ, принятымъ на Нижнемъ Дунаѣ.

tion d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Congo, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime ni fluvial basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même, savoir:

1° Des taxes de port pour l'usage effectif de certains établissements locaux tels que quais magasins, etc. etc.

Le tarif de ces taxes sera calculé sur les dépenses de construction et d'entretien desdits établissements locaux, et l'application en aura lieu sans égard à la provenance des navires ni à leur cargaison.

2° Des droits de pilotage sur les sections fluviales où il paraîtrait nécessaire de créer des stations de pilotes brevetés.

Le tarif de ces droits sera fixe et proportionné au service rendu.

3° Des droits destinés à couvrir les dépenses techniques et administratives, faites dans l'intérêt général de la navigation, y compris les droits de phare, de fanal et de balisage.

Les droits de cette dernière catégorie seront basés sur le tonnage des navires, tel qu'il résulte des papiers de bord, et conformément aux règles adoptées sur le Bas-Danube.



Тарифы, по которымъ будутъ взиматься означенные въ трехъ послѣднихъ параграфахъ сборы и пошлины, не могутъ подлежать никакому разнообразному примѣненію и должны быть официально публикуемы въ каждомъ портѣ.

Державы сохраняютъ за собою право разсматривать по истеченіи пятилѣтняго періода, слѣдуетъ ли вышеозначенные тарифы подвергать, съ общаго согласія, пересмотру.

#### Статья 15.

Притоки рѣки Конго должны, во всѣхъ отношеніяхъ, подлежать тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

Тотъ же порядокъ долженъ будетъ примѣняться къ большимъ и малымъ рѣкамъ, а также къ озерамъ и каналамъ означенныхъ въ статьѣ 1, въ параграфахъ 2 и 3 территорій.

Однако кругъ дѣйствій Международной Комисіи р. Конго будетъ распространяться на помянутыя большія и малыя рѣки, озера и каналы только въ такомъ случаѣ, когда на то послѣдуетъ согласіе Государствъ, подъ верховенствомъ коихъ эти воды состоятъ. Само собою разумѣется, что въ отношеніи территорій, помянутыхъ въ статьѣ 1, параграфѣ 3, согласіе сохраняется за суверенными Государствами, которымъ эти территории принадлежатъ.

#### Статья 16.

Дороги, желѣзные пути и боковые каналы, построенные съ особою цѣлью возмѣстить несудоходность или недостатки воднаго пути на нѣкоторыхъ частяхъ рѣки Конго, ея притоковъ и другихъ водныхъ теченій, приравненныхъ къ нимъ статьею 15, должны считаться, въ качествѣ таковыхъ, путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть, равнымъ образомъ, открыты для торговли всѣхъ націй.

Les tarifs d'après lesquels les taxes et droits, énumérés dans les trois paragraphes précédents, seront perçus, ne comporteront aucun traitement différentiel et devront être officiellement publiés dans chaque port.

Les Puissances se réservent d'examiner, au bout d'une période de cinq ans, s'il y a lieu de reviser, d'un commun accord, les tarifs ci-dessus mentionnés.

#### Article 15.

Les affluents du Congo seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

Le même régime sera appliqué aux fleuves et rivières ainsi qu'aux lacs et canaux des territoires déterminés par l'article 1, paragraphes 2 et 3.

Toutefois les attributions de la Commission Internationale du Congo ne s'étendront pas sur lesdits fleuves, rivières, lacs et canaux, à moins de l'assentiment des États sous la souveraineté desquels ils sont placés. Il est bien entendu aussi que pour les territoires mentionnés dans l'article 1, paragraphe 3, le consentement des États souverains de qui ces territoires relèvent demeure réservé.

#### Article 16.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Congo, de ses affluents et des autres cours d'eau qui leur sont assimilés par l'article 15 seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.



Такъ же какъ на рѣкѣ Конго, на этихъ дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ взиматься только такія пошлыны, которыя рассчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринима-телямъ.

Что касается размѣра этихъ пошлынъ, то иностранцы и туземные жители подлежащихъ территорій будутъ пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

#### Статья 17.

Для обезпеченія исполненія постановленій настоящаго Акта учреждается Международная Коммисія.

Державы, подписавшія этотъ Актъ, равно какъ и тѣ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, могутъ, во всякое время, быть представляемы въ помянутой Коммисіи: каждая въ лицѣ своего делегата. Ни одинъ делегатъ не можетъ располагать болѣе, чѣмъ однимъ голосомъ, даже въ томъ случаѣ, еслибъ онъ былъ представителемъ нѣсколькихъ Правительствъ.

Этотъ делегатъ будетъ получать вознагражденіе прямо отъ своего Правительства.

Вознагражденія и денежныя полученія агентовъ и должностныхъ лицъ Международной Коммисіи будутъ отчисляться изъ общей суммы пошлынъ, взимаемыхъ согласно статьѣ 14, параграфамъ 2 и 3.

Размѣръ вышеозначенныхъ вознагражденій и денежныхъ полученій, равно какъ число, чинъ и преимущества агентовъ и должностныхъ лицъ, вносятся въ отчетъ, который ежегодно долженъ представляться Правительствамъ, имѣющимъ представителей въ Международной Коммисіи.

#### Статья 18.

Члены Международной Коммисіи, а также назначенные ею агенты, въ отправленіи своихъ должностныхъ обязанностей, пользуются

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et les nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

#### Article 17.

Il est institué une Commission Internationale chargée d'assurer l'exécution des dispositions du présent Acte de navigation.

Les Puissances signataires de cet Acte, ainsi que celles qui y adhéreront postérieurement, pourront, en tout temps, se faire représenter dans ladite Commission, chacune par un Délégué. Aucun Délégué ne pourra disposer de plus d'une voix, même dans le cas où il représenterait plusieurs Gouvernements.

Ce Délégué sera directement rétribué par son Gouvernement.

Les traitements et allocations des agents et employés de la Commission Internationale seront imputés sur le produit des droits perçus conformément à l'article 14, paragraphes 2 et 3.

Les chiffres desdits traitements et allocations, ainsi que le nombre, le grade et les attributions des agents et employés, seront inscrits dans le compte-rendu qui sera adressé chaque année aux Gouvernements représentés dans la Commission Internationale.

#### Article 18.

Les Membres de la Commission Internationale, ainsi que les agents nommés par elle, sont investis du privilège de l'inviolabilité dans



правомъ неприкосновенности. Такая же гарантія распространяется на присутственныя мѣста, конторы и архивы Коммисіи.

#### Статья 19.

Учрежденіе Международной Коммисіи судоходства по рѣкѣ Конго послѣдуетъ какъ только пять Державъ, подписавшихъ настоящій Генеральный Актъ, назначать своихъ делегатовъ. До тѣхъ же поръ, пока состоится учрежденіе Коммисіи, о назначеніи делегатовъ должно быть заявлено Правительству Германской Имперіи, со стороны котораго приняты будутъ надлежащія мѣры къ собранію Коммисіи.

Коммисія имѣетъ выработать немедленно постановленія о судоходствѣ, рѣчной полиціи, лоцманскомъ и карантинномъ порядкѣ.

Эти постановленія, равно какъ и тарифы, которые имѣютъ быть установлены Коммисіею, до введенія ихъ въ дѣйствіе, должны быть представлены на утвержденіе Державамъ, имѣющимъ представителей въ Коммисіи. Заинтересованныя Державы должны заявить свое мнѣніе въ возможно кратчайшій срокъ.

Нарушенія этихъ постановленій будутъ пресѣкаемы агентами Международной Коммисіи тамъ, гдѣ она непосредственно будетъ пользоваться своею властью, а въ другихъ мѣстахъ—прибрежнымъ государствомъ.

Въ случаѣ злоупотребленія властью или правонарушенія со стороны агента или должностнаго лица Международной Коммисіи, лицо, которое признаетъ себя оскорбленнымъ въ отношеніи своей личности или своихъ правъ, можетъ обратиться къ консульскому агенту своей націи. Сей послѣдній долженъ разсмотрѣть жалобу и если онъ съ перваго взгляда найдетъ оную уважительною, то имѣетъ право представить таковую Коммисіи. По его инициативѣ Коммисія, въ лицѣ не менѣе трехъ своихъ чле-

l'exercice de leurs fonctions. La même garantie s'étendra aux offices, bureaux et archives de la Commission.

#### Article 19.

La Commission Internationale de navigation du Congo se constituera aussitôt que cinq des Puissances signataires du présent Acte général auront nommé leurs Délégués. En attendant la constitution de la Commission, la nomination des Délégués sera notifiée au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins duquel les démarches nécessaires seront faites pour provoquer la réunion de la Commission.

La Commission élaborera immédiatement des réglemens de navigation, de police fluviale, de pilotage et de quarantaine.

Ces réglemens, ainsi que les tarifs à établir par la Commission, avant d'être mis en vigueur, seront soumis à l'approbation des Puissances représentées dans la Commission. Les Puissances intéressées devront faire connaître leur avis dans le plus bref délai possible.

Les infractions à ces réglemens seront réprimées par les agents de la Commission Internationale, là où elle exercera directement son autorité, et ailleurs par la Puissance riveraine.

Au cas d'un abus de pouvoir ou d'une injustice de la part d'un agent ou d'un employé de la Commission Internationale, l'individu qui se regardera comme lésé dans sa personne ou dans ses droits pourra s'adresser à l'Agent Consulaire de sa nation. Celui-ci devra examiner la plainte; s'il la trouve *prima facie* raisonnable, il aura le droit de la présenter à la Commission. Sur son initiative, la Commission, représentée par trois au moins de ses Membres, s'adjoindra à lui pour faire une enquête touchant la conduite de son agent ou employé. Si l'Agent Consulaire consi-



новъ, приступаетъ къ слѣдствію относительно поступка своего агента или должностнаго лица. Если консульскій агентъ считаетъ рѣшеніе Коммисіи подлежащимъ оспариванію въ правовомъ отношеніи, то онъ доноситъ о томъ своему Правительству, которое можетъ обратиться къ имѣющимъ представителей въ Коммисіи Державамъ и пригласить ихъ условиться касательно инструкцій, которыя имѣютъ быть даны Коммисіи.

## Статья 20.

Въ кругъ дѣйствій Международной Коммисіи, на которую, согласно статьѣ 17, возложено надзоръ за приведеніемъ въ исполненіе настоящаго акта о судоходствѣ, именно войдутъ:

1) назначеніе работъ, потребныхъ для обезпеченія судоходства на рѣкѣ Конго, смотря по потребностямъ международной торговли.

На частяхъ рѣки, гдѣ ни одна Держава не будетъ пользоваться правами верховенства, Международная Коммисія сама принимаетъ необходимыя мѣры для обезпеченія судоходности рѣки.

На частяхъ рѣки, находящихся во владѣніи суверенной Державы, Международная Коммисія имѣетъ входить въ соглашеніе съ прибрежною властью.

2) Установленіе лопманскаго тарифа, равно какъ и общаго тарифа для судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ во 2 и 3 параграфахъ статьи 14.

Тарифы, упомянутые въ 1 параграфѣ статьи 14, будутъ устанавливаемы территоріальною властью въ предѣлахъ, предусмотрѣнныхъ въ означенной статьѣ.

Взиманіе этихъ разныхъ пошлинъ производится чрезъ посредство международной или территоріальной власти, за счетъ которой оныя установлены.

dère la décision de la Commission comme soulevant des objections de droit, il en fera un rapport à son Gouvernement qui pourra recourir aux Puissances représentées dans la Commission et les inviter à se concerter sur des instructions à donner à la Commission.

## Article 20.

La Commission Internationale du Congo, chargée aux termes de l'article 17 d'assurer l'exécution du présent Acte de navigation, aura notamment dans ses attributions:

1° La désignation des travaux propres à assurer la navigabilité du Congo selon les besoins du commerce international.

Sur les sections du fleuve où aucune Puissance n'exercera des droits de souveraineté, la Commission Internationale prendra elle même les mesures nécessaires pour assurer la navigabilité du fleuve.

Sur les sections du fleuve occupées par une Puissance souveraine, la Commission Internationale s'entendra avec l'autorité riveraine.

2° La fixation du tarif de pilotage et celle du tarif général des droits de navigation, prévus au 2<sup>e</sup> et au 3<sup>e</sup> paragraphes de l'article 14.

Les tarifs mentionnés au 1<sup>er</sup> paragraphe de l'article 14 seront arrêtés par l'autorité territoriale, dans les limites prévues audit article.

La perception de ces différents droits aura lieu par les soins de l'autorité internationale ou territoriale pour le compte de laquelle ils sont établis.



3) Завѣдываніе доходами, получаемыми отъ примѣненія вышеозначеннаго параграфа 2.

4) Надзоръ надъ карантиннымъ заведеніемъ, основаннымъ въ силу статьи 24.

5) Назначеніе принадлежащихъ къ общей службѣ судоходства агентовъ, равно какъ и своихъ собственныхъ должностныхъ лицъ.

Учрежденіе субъ-инспекторовъ для частей рѣки, находящихся во владѣніи какой либо Державы, принадлежитъ территоріальной власти, а Международной Коммисіи—для другихъ частей рѣки.

Прибрежная Держава о назначенныхъ ею субъ-инспекторахъ, которыхъ она учредила, должна заявлять Международной Коммисіи и съ своей стороны заботиться о ихъ содержаніи.

Въ отправленіи этого круга своихъ дѣйствій, какъ таковой выше опредѣленъ и ограниченъ, Международная Коммисія не будетъ зависѣть отъ территоріальной власти.

#### Статья 21.

При исполненіи своей задачи Международная Коммисія можетъ обращаться, въ случаѣ надобности, къ содѣйствію военныхъ судовъ Державъ, подписавшихъ этотъ Актъ, и тѣхъ, которыя присоединятся къ оному впослѣдствіи, со всѣми оговорками въ отношеніи инструкцій, которыя могутъ быть даны командирамъ этихъ судовъ подлежащими Правительствами.

#### Статья 22.

Военныя суда Державъ, подписавшихъ настоящій Актъ, входящія въ рѣку Конго, освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ, предусмотрѣнныхъ въ параграфѣ 3 статьи 14; но они должны уплачивать могущія встрѣтиться лоцманскія пошлины,

3° L'administration des revenus provenant de l'application du paragraphe 2 ci-dessus.

4° La surveillance de l'établissement quarantenaire établi en vertu de l'article 24.

5° La nomination des agents dépendant du service général de la navigation et celle de ses propres employés.

L'institution des sous-inspecteurs appartiendra à l'autorité territoriale sur les sections occupées par une Puissance, et à la Commission Internationale sur les autres sections du fleuve.

La Puissance riveraine notifiera à la Commission Internationale la nomination des sous-inspecteurs qu'elle aura institués et cette Puissance se chargera de leur traitement.

Dans l'exercice de ses attributions, telles qu'elles sont définies et limitées ci-dessus, la Commission Internationale ne dépendra pas de l'autorité territoriale.

#### Article 21.

Dans l'accomplissement de sa tâche, la Commission Internationale pourra recourir, au besoin, aux bâtiments de guerre des Puissances signataires de cet Acte et de celles qui y accéderont à l'avenir, sous toute réserve des instructions qui pourraient être données aux commandants de ces bâtiments par leurs Gouvernements respectifs.

#### Article 22.

Les bâtiments de guerre des Puissances signataires du présent Acte qui pénètrent dans le Congo sont exempts du paiement des droits de navigation prévus au paragraphe 3 de l'article 14; mais ils acquitteront les droits éventuels de pilotage ainsi que les droits de port, à moins



равно какъ и портовые пошлины, если только ихъ посредничество не было потребовано Международною Коммисію или ея агентами согласно постановленію предыдущей статьи.

## Статья 23.

Международная Коммисія, учрежденная статьею 17, для покрытія возложенныхъ на нее техническихъ и административныхъ расходовъ, можетъ заключать отъ своего собственного имени займы, для обезпеченія коихъ служить исключительно доходы, назначенные этой Коммисіи.

Рѣшенія Коммисіи касательно заключенія займа должны быть постановляемы большинствомъ двухъ третей голосовъ. Само собою разумѣется, что Правительства, имѣющія своихъ представителей въ Коммисіи, ни въ какомъ случаѣ не могутъ считаться принявшими на себя какую либо гарантію, какое либо обязательство или солидарную отвѣтственность въ отношеніи сказаннаго займа, если на сей предметъ ими не заключены особыя конвенціи.

Доходъ отъ сборовъ, обозначенныхъ въ 3 параграфѣ статьи 14, будетъ употребляемъ преимущественно на уплату процентовъ и на погашеніе помянутыхъ займовъ, согласно условіямъ, заключеннымъ съ кредиторами.

## Статья 24.

При устьяхъ рѣки Конго будетъ основано, либо по инициативѣ прибрежныхъ Державъ, либо при содѣйствіи Международной Коммисіи, карантинное заведеніе, которое должно будетъ завѣдывать контролемъ надъ судами, какъ при входѣ ихъ, такъ и при выходѣ.

Державамъ предоставляется рѣшить впоследствии, слѣдуетъ ли и подѣ какими условіями производить санитарный контроль надъ судами въ области рѣчнаго судоходства.

que leur intervention n'ait été réclamée par la Commission Internationale ou ses agents aux termes de l'article précédent.

## Article 23.

Dans le but de subvenir aux dépenses techniques et administratives qui lui incombent, la Commission Internationale instituée par l'article 17 pourra négocier en son nom propre des emprunts exclusivement gagés sur les revenus attribués à ladite Commission.

Les décisions de la Commission tendant à la conclusion d'un emprunt devront être prises à la majorité de deux tiers des voix. Il est entendu que les Gouvernements représentés à la Commission ne pourront, en aucun cas, être considérés comme assumant aucune garantie, ni contractant aucun engagement ni solidarité à l'égard desdits emprunts, à moins de conventions spéciales conclues par eux à cet effet.

Le produit des droits spécifiés au 3<sup>e</sup> paragraphe de l'article 14 sera affecté par priorité au service des intérêts et à l'amortissement desdits emprunts, suivant les conventions passées avec les prêteurs.

## Article 24.

Aux embouchures du Congo, il sera fondé, soit par l'initiative des Puissances riveraines, soit par l'intervention de la Commission Internationale, un établissement quarantenaire qui exercera le contrôle sur les bâtimens tant à l'entrée qu'à la sortie.

Il sera décidé plus tard, par les Puissances, si et dans quelles conditions un contrôle sanitaire devra être exercé sur les bâtimens dans le cours de la navigation fluviale.



## Статья 25.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ должны въ военное время оставаться въ силѣ. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Конго, ея развѣтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря, у устьевъ этой рѣки.

Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьяхъ 15 и 16, должна также оставаться свободною, не смотря на состояніе войны.

Исключеніе изъ этого начала относится только къ провозу предметовъ, которые назначены для воюющей стороны и считаются по народному праву военною контрабандою.

Всѣ сооруженія и заведенія, основанныя въ исполненіе настоящаго Акта, а именно — конторы для взиманія пошлинъ и ихъ кассы, равно какъ и лица, состоящія на постоянной службѣ при этихъ учрежденіяхъ, должны подлежать правиламъ нейтралитета и на этомъ основаніи быть уважаемы и покровительствуемы воюющими сторонами.

## ГЛАВА V.

Актъ о судоходствѣ по рѣкѣ Нигеру.

## Статья 26.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру, не исключая ни развѣтвленій, ни истоковъ этой рѣки, должно быть и оставаться совершенно свободнымъ для торговыхъ судовъ всѣхъ націй, будутъ ли эти суда подъ грузомъ или съ баластомъ, какъ для перевозки товаровъ, такъ и пассажировъ. Оно должно сообразоваться съ постановленіями настоящаго Акта о судоходствѣ и съ правилами, которыя имѣютъ быть установлены во исполненіе этого же самаго Акта.

## Article 25.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Congo, ses embranchements, ses affluents et ses embouchures, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures de ce fleuve.

Le trafic demeurera également libre, malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer, lacs et canaux mentionnés dans les articles 15 et 16.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

Tous les ouvrages et établissements créés en exécution du présent Acte, notamment les bureaux de perception et leurs caisses, de même que le personnel attaché d'une manière permanente au service des ces établissements, seront placés sous le régime de la neutralité et, à ce titre, seront respectés et protégés par les belligérants.

## CHAPITRE V.

Acte de navigation du Niger.

## Article 26.

La navigation du Niger, sans exception d'aucun des embranchements ni issues de ce fleuve, est et demeurera entièrement libre pour les navires marchands, en charge ou sur lest, de toutes les nations, tant pour le transport des marchandises que pour celui des voyageurs. Elle devra se conformer aux dispositions du présent Acte de navigation et aux règlements à établir en exécution du même Acte.



Въ пользованіи этимъ судоходствомъ съ подданными и флагами всѣхъ націй должно быть поступаемо, во всѣхъ отношеніяхъ, въ духѣ совершенной равноправности, какъ относительно прямого плаванія съ открытаго моря къ внутреннимъ портамъ рѣки Нигера и наоборотъ, такъ и относительно большаго и малаго каботажу, а также и мелкаго рѣчнаго судоходства на всемъ протяженіи этой рѣки.

Посему, на всемъ протяженіи и въ устьяхъ рѣки Нигера не должно быть дѣлаемо никакого различія между подданными прибрежныхъ и неприбрежныхъ государствъ, и не должно быть предоставляемо никакой исключительной привилегіи судоходства какъ никакимъ обществамъ или корпораціямъ, такъ равно и частнымъ лицамъ.

Эти постановленія признаются подписавшимися Державами какъ составляющія отнынѣ основную часть международного публичнаго права.

#### Статья 27.

Судоходство по рѣкѣ Нигеру не должно подлежать никакимъ ограниченіямъ или сборамъ, основаннымъ единственно на фактѣ судоходства.

Оно не должно подлежать никакой обязанности въ отношеніи пристаней, стапелей, складки и перегрузки товаровъ, или заходженія въ портъ по необходимости.

На всемъ пространствѣ теченія рѣки Нигера суда и товары, какое бы ни было ихъ происхожденіе или назначеніе, идущіе по рѣкѣ, не должны быть облагаемы никакою транзитною пошлиною.

Не должно взиматься никакого морскаго или рѣчнаго сбора, основаннаго единственно на фактѣ судоходства, и никакой пошлины съ товаровъ, находящихся на судахъ. Взиматься могутъ только сборы или пошлины, имѣющіе характеръ вознагражденія за услуги, оказанныя самому судоходству. Тарифы этихъ сборовъ или пошлинъ не должны подлежать никакому разнообразному примѣненію.

Dans l'exercice de cette navigation, les sujets et les pavillons de toutes les nations seront traités, sous tous les rapports, sur le pied d'une parfaite égalité, tant pour la navigation directe de la pleine mer vers les ports intérieurs du Niger, et vice-versâ, que pour le grand et le petit cabotage, ainsi que pour la batellerie sur le parcours de ce fleuve.

En conséquence, sur tout le parcours et aux embouchures du Niger, il ne sera fait aucune distinction entre les sujets des États riverains et ceux des non-riverains, et il ne sera concédé aucun privilège exclusif de navigation, soit à des sociétés ou corporations quelconques, soit à des particuliers.

Ces dispositions sont reconnues par les Puissances signataires comme faisant désormais partie du droit public international.

#### Article 27.

La navigation du Niger ne pourra être assujétie à aucune entrave ni redevance basées uniquement sur le fait de la navigation.

Elle ne subira aucune obligation d'échelle, d'étape, de dépôt, de rompre charge, ou de relâche forcée.

Dans toute l'étendue du Niger, les navires et les marchandises transitant sur le fleuve ne seront soumis à aucun droit de transit, quelle que soit leur provenance ou leur destination.

Il ne sera établi aucun péage maritime, ni fluvial, basé sur le seul fait de la navigation, ni aucun droit sur les marchandises qui se trouvent à bord des navires. Pourront seuls être perçus des taxes ou droits qui auront le caractère de rétribution pour services rendus à la navigation même. Les tarifs de ces taxes ou droits ne comporteront aucun traitement différentiel.



## Статья 28.

Притоки рѣки Нигера будутъ подлежать, во всѣхъ отношеніяхъ, тѣмъ же правиламъ, какъ и сама рѣка, въ которую они вливаются.

## Статья 29.

Дороги, желѣзные пути и каналы, построенные съ особою цѣлю, дабы возмѣстить несудоходность или недостатки рѣчнаго пути на нѣкоторыхъ частяхъ теченія рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ, должны считаться въ качествѣ такихъ путями сообщенія, какъ принадлежности этой рѣки, и быть равнымъ образомъ открыты для торговли всѣхъ націй.

Такъ же какъ на рѣкѣ, на этихъ дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ и каналахъ могутъ быть взимаемы только такіе сборы, которые рассчитаны по расходамъ на постройку, содержаніе и администрацію и по выгодамъ, которыя слѣдуютъ предпринимателямъ.

Что касается размѣра этихъ сборовъ, то иностранцы и туземные подданные подлежащихъ территорій должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

## Статья 30.

Великобританія обязуется примѣнять начала свободы судоходства, изъясненные въ статьяхъ 26, 27, 28 и 29, по мѣрѣ того, какъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ состоятъ или будутъ состоятъ подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

Правила, которыя она установитъ для безопасности и контроля судоходства, будутъ составляемы такъ, чтобъ по мѣрѣ возможности облегчить свободное движеніе торговыхъ судовъ.

Разумѣется, что ни одно изъ принятыхъ Великобританіею на себя обязательствъ не должно истолковываться въ томъ смыслѣ,

## Article 28.

Les affluents du Niger seront à tous égards soumis au même régime que le fleuve dont ils sont tributaires.

## Article 29.

Les routes, chemins de fer ou canaux latéraux qui pourront être établis dans le but spécial de suppléer à l'innavigabilité ou aux imperfections de la voie fluviale sur certaines sections du parcours du Niger, de ses affluents, embranchements et issues seront considérés, en leur qualité de moyens de communication, comme des dépendances de ce fleuve et seront également ouverts au trafic de toutes les nations.

De même que sur le fleuve, il ne pourra être perçu sur ces routes, chemins de fer et canaux, que des péages calculés sur les dépenses de construction, d'entretien et d'administration, et sur les bénéfices dus aux entrepreneurs.

Quant au taux de ces péages, les étrangers et es nationaux des territoires respectifs seront traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Article 30.

La Grande Bretagne s'engage à appliquer les principes de la liberté de navigation énoncés dans les articles 26, 27, 28, 29, en tant que les eaux du Niger, de ces affluents, embranchements et issues, sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

Les règlements qu'elle établira pour la sûreté et le contrôle de la navigation seront conçus de manière à faciliter autant que possible la circulation des navires marchands.

Il est entendu que rien dans les engagements ainsi pris ne saurait être interprété comme empêchant ou pouvant empêcher la Grande Bretagne



что какъ бы вслѣдствіе таковыхъ она встрѣчаетъ или можетъ встрѣтить препятствіе къ установленію какихъ либо правилъ судоходства, которыя непротивны духу этихъ обязательствъ.

Великобританія обязывается покровительствовать иностраннымъ купцамъ всѣхъ націй, ведущихъ торговлю въ частяхъ рѣки Нигера, которыя состоятъ или будутъ состоятъ подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ, подобно, какъ бы они были ея собственные подданные, въ томъ однакъ предположеніи, что эти купцы будутъ сообразоваться съ правилами, которыя уже постановлены или которыя будутъ впредь постановлены въ силу вышеизложеннаго.

#### Статья 31.

Франція принимаетъ на себя подъ тѣми же условіями и въ тѣхъ же выраженіяхъ обязательства, означенныя въ предыдущей статьѣ, по мѣрѣ того, какъ воды рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ состоятъ или будутъ состоятъ подъ ея верховенствомъ или ея протекторатомъ.

#### Статья 32.

Каждая изъ прочихъ подписавшихся Державъ обязывается въ подобномъ же смыслѣ на случай, если ей придется пользоваться впоследствии правами верховенства или протектората надъ какою либо частью рѣки Нигера, ея притоковъ, развѣтвленій и истоковъ.

#### Статья 33.

Постановленія настоящаго Акта о судоходствѣ остаются въ силѣ во время войны. А потому судоходство всѣхъ націй, нейтральныхъ или воюющихъ, будетъ во всякое время свободно для потребностей торговли на рѣкѣ Нигерѣ, ея развѣтвленіяхъ, притокахъ и устьяхъ, равно какъ и на прибрежной полосѣ моря при устьяхъ этой рѣки.

de faire quelques règlements de navigation que ce soit, qui ne seraient pas contraires à l'esprit de ces engagements.

La Grande Bretagne s'engage à protéger les négociants étrangers de toutes les nations faisant le commerce dans les parties du cours du Niger qui sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat, comme s'ils étaient ses propres sujets, pourvu toutefois que ces négociants se conforment aux règlements qui sont ou seront établis en vertu de ce qui précède.

#### Article 31.

La France accepte sous les mêmes réserves et en termes identiques les obligations consacrées dans l'article précédent, en tant que les eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues sont ou seront sous sa souveraineté ou son protectorat.

#### Article 32.

Chacune des autres Puissances signataires s'engage de même, pour le cas où elle exercerait dans l'avenir des droits de souveraineté ou de protectorat sur quelque partie des eaux du Niger, de ses affluents, embranchements et issues.

#### Article 33.

Les dispositions du présent Acte de navigation demeureront en vigueur en temps de guerre. En conséquence, la navigation de toutes les nations, neutres ou belligérantes, sera libre en tout temps pour les usages du commerce sur le Niger, ses embranchements et affluents, ses embouchures et issues, ainsi que sur la mer territoriale faisant face aux embouchures et issues de ce fleuve.



Торговля на дорогахъ, желѣзныхъ путяхъ, озерахъ и каналахъ, упомянутыхъ въ статьѣ 29, должна также оставаться свободною, не смотря на военное время.

Исключеніе изъ этого начала будетъ относиться только къ провозу предметовъ, назначенныхъ для одной изъ воюющихъ сторонъ и считаемыхъ, въ силу международнаго права, военною контрабандою.

## ГЛАВА VI.

Декларация относительно существенныхъ условій, которыя подлежатъ исполненію для того, чтобы новыя завладѣнія на берегахъ Африканскаго материка были считаемы дѣйствительными.

### Статья 34.

Держава, которая впослѣдствіи завладѣетъ какою либо территоріею на берегахъ Африканскаго материка, лежащею внѣ ея нынѣшнихъ владѣній, или которая, не имѣвъ доселѣ такихъ владѣній, приобрѣтетъ таковую, а равно Держава, которая приметъ на себя протекторатъ, должна препроводить подлежащій о томъ Актъ, вмѣстѣ съ объявленіемъ, къ подписавшимъ настоящій Актъ, Державамъ, для того, чтобы дать симъ послѣднимъ возможность заявить, въ случаѣ надобности, свои требованія.

### Статья 35.

Державы, подписавшія настоящій Актъ, признаютъ обязательство обезпечить въ занимаемыхъ ими на берегахъ Африканскаго материка территоріяхъ существованіе такой власти, которая достаточна для охраны приобрѣтенныхъ ими правъ, и, въ потребномъ случаѣ, для охраны свободы торговли и транзита на условіяхъ, однако, которыя для сей послѣдней постановлены.

Le trafic demeurera également libre malgré l'état de guerre, sur les routes, chemins de fer et canaux mentionnés dans l'article 29.

Il ne sera apporté d'exception à ce principe qu'en ce qui concerne le transport des objets destinés à un belligérant et considérés, en vertu du droit des gens, comme articles de contrebande de guerre.

## CHAPITRE VI.

Déclaration relative aux conditions essentielles à remplir pour que des occupations nouvelles sur les côtes du Continent Africain soient considérées comme effectives.

### Article 34.

La Puissance qui dorénavant prendra possession d'un territoire sur les côtes du Continent Africain situé en dehors de ses possessions actuelles, ou qui, n'en ayant pas eu jusque-là, viendrait à en acquérir, et de même, la Puissance qui y assumera un protectorat, accompagnera l'acte respectif d'une notification adressée aux autres Puissances signataires du présent Acte, afin de les mettre à même de faire valoir, s'il y a lieu, leurs réclamations.

### Article 35.

Les Puissances signataires du présent Acte reconnaissent l'obligation d'assurer, dans les territoires occupés par elles, sur les côtes du Continent Africain, l'existence d'une autorité suffisante pour faire respecter les droits acquis et, le cas échéant, la liberté du commerce et du transit dans les conditions où elle serait stipulée.



## ГЛАВА VII.

## CHAPITRE VII.

## Общія постановленія.

## Dispositions générales.

## Статья 36.

## Article 36.

Державы, подписавшія настоящий Заключительный Актъ, сохраняютъ за собою право дѣлать въ ономъ въ послѣдствіи и на основаніи общаго соглашенія такія измѣненія и исправленія, полезность коихъ будетъ доказана опытомъ.

Les Puissances signataires du présent Acte général se réservent d'y introduire ultérieurement et d'un commun accord les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

## Статья 37.

## Article 37.

Державы, не подписавшія настоящий Заключительный Актъ, могутъ присоединиться къ его постановленіямъ посредствомъ особаго акта.

Les Puissances qui n'auront pas signé le présent Acte général pourront adhérer à ses dispositions par un acte séparé.

О присоединеніи каждой Державы доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Правительства Германской Имперіи, а симъ послѣднимъ—до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся или присоединившихся Государствъ.

L'adhésion de chaque Puissance est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, et par celui-ci à tous les États signataires ou adhérents.

Присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, которыя опредѣлены настоящимъ Заключительнымъ Актомъ.

Elle emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

## Статья 38.

## Article 38.

Настоящій Заключительный Актъ будетъ ратификованъ въ возможно скорѣйшемъ времени и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Для каждой Державы онъ вступаетъ въ силу, начиная со дня его ратификаціи.

Il entrera en vigueur pour chaque Puissance à partir de la date où elle l'aura ratifié.

Между тѣмъ подписавшія настоящий Заключительный Актъ Державы обязуются не принимать никакихъ мѣръ, которыя противорѣчили бы его постановленіямъ.

En attendant, les Puissances signataires du présent Acte général s'obligent à n'adopter aucune mesure qui serait contraire aux dispositions dudit Acte.

Каждая Держава препровождаетъ свою ратификацію Правительству Германской

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de l'Empire d'Allemagne, par les soins



Имперіи, чрезъ посредство котораго она будеть сообщена всѣмъ прочимъ Правительствомъ, подписавшимъ настоящий Заключительный Актъ.

Ратификаціи всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивахъ Правительства Германской Имперіи. Когда всѣ ратификаціи будутъ представлены, то объ отдачѣ ихъ на храненіе будетъ составленъ протоколъ, который будетъ подписанъ представителями всѣхъ Державъ, участвовавшими на Берлинской Конференціи, и засвидѣтельствованная копія съ онаго будетъ сообщена всѣмъ этимъ Державамъ.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе Уполномоченные подписали настоящий Заключительный Актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Берлинѣ двадцать шестаго Февраля тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пятаго года.

подп. Графъ П. Капнистъ.  
(М. П.)

подп. фонъ Бисмаркъ.  
(М. П.)

подп. Бушъ.  
(М. П.)

подп. фонъ Куссеровъ.  
(М. П.)

подп. Сеченьи.  
(М. П.)

подп. Графъ Августъ ванъ деръ Стратенъ Понтосъ.  
(М. П.)

подп. Баронъ Ламбермонъ.  
(М. П.)

подп. Э. Виндъ.  
(М. П.)

подп. Графъ де Беномаръ.  
(М. П.)

подп. Джонъ А. Кассонъ.  
(М. П.)

подп. Г. С. Занфордъ.  
(М. П.)

de qui il en sera donné avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Gouvernement de l'Empire d'Allemagne. Lorsque toutes les ratifications auront été produites, il sera dressé acte du dépôt dans un protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances ayant pris part à la Conférence de Berlin et dont une copie certifiée sera adressée à toutes ces Puissances.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Berlin le vingt-sixième jour du mois de février mil huit cent quatre-vingt-cinq.

signé C-te P. Kapnist.  
(L. S.)

signé de Bismarck.  
(L. S.)

signé Busch.  
(L. S.)

signé de Kusserow.  
(L. S.)

signé Széchényi.  
(L. S.)

signé C-te Aug-te van der Straten Ponthoz  
(L. S.)

signé B-n Lambermont.  
(L. S.)

signé E. Vind.  
(L. S.)

signé Comte de Benomar.  
(L. S.)

signé John A. Kasson.  
(L. S.)

signé H. S. Sanford.  
(L. S.)



подп. Альф. де Курсель.

(М. П.)

подп. Эдвардъ Б. Мале.

(М. П.)

подп. Лоне.

(М. П.)

подп. Ф. П. ванъ деръ Гёвенъ.

(М. П.)

подп. Маркизь де Пенафіель.

(М. П.)

подп. А. де Серпа Пиментель.

(М. П.)

подп. Гиллисъ Бильдтъ.

(М. П.)

подп. Саидъ.

(М. П.)

signé Alph. de Courcel.

(L. S.)

signé Edward B. Malet.

(L. S.)

signé Launay.

(L. S.)

signé F. P. van der Hoeven.

(L. S.)

signé Marquis de Penafiel.

(L. S.)

signé A. de Serpa Pimentel.

(L. S.)

signé Gillis Bildt.

(L. S.)

signé Saïd.

(L. S.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Заключительнаго Акта, МЫ приняли его за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ этомъ Заключительномъ Актѣ изложенное соблюдено и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Гатчинѣ, Апрѣля тринадцатаго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ пятое, Царствованія же НАШЕГО въ пятое.

На подлинномъ Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою подписано тако:

«АЛЕКСАНДРЪ»

(М. П.)

(Контрасигнировалъ) Министръ Иностран-  
ныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь и Сенаторъ  
Н. Гирсъ.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cet acte général, NOUS l'avons agréé confirmé et ratifié, comme par les présentes NOUS l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans le dit acte général sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné à Gatchina le treize Avril de l'an de grâce mil huit-cent quatre vingt cinq et de NOTRE règne la cinquième année.

L'original est signé de la propre main de  
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«ALEXANDRE»

(L. S.)

(Contresigné) Le Ministre des Affaires Etran-  
gères, Secrétaire d'Etat et Sénateur: N. Giers.